




Multikulturní centrum Praha



Posláním Multikulturního centra Praha je ukazovat, že soužití různých kultur v České republice je možné a všestranně obohacující.

The mission of the Multicultural Center Prague is to prove that multicultural coexistence is possible and enriching on all levels.



Multikulturní centrum Praha	5
Multicultural Center Prague	6
Úvod	7
Introduction	8
Činnost v roce 2003, Informační centrum	9
Center's activities in 2003, The Resource Center	10
Projekt Rozmanitost do knihoven	13
Bringing Diversity to Libraries 2003	14
Projekt Dlouhodobá strategie Multikulturního centra Praha	19
Long-term Strategy of Multicultural Center Prague	20
Migrace	21
Migration	22
Multikulturní výchova a vzdělávání	23
Multicultural Education	24
Pořady pro veřejnost	29
Public Event	30
Mezinárodní spolupráce	33
International Collaboration	34
Lidé v MKC Praha	35
The People at the Multicultural Center Prague	36
Finanční zpráva a výrok auditora za rok 2003	37
Financial Report and Auditor's Statement for 2003	38
Kontakt	39
Contact	39
Dárci a sponzoři	40
Donors and Sponsors	41

Od počátků činnosti v roce 1999 dosahuje Multikulturní centrum Praha svých cílů prostřednictvím veřejných debat, různorodé vzdělávací, kulturní a informační činnosti, výzkumu, publikování a vzájemného propojování osob i organizací s obdobnými cíli z ČR i ze zahraničí.

Multikulturní centrum Praha:

Informuje nejširší veřejnost i odborníky o soužití etnik v ČR i jiných částech světa.

Vytváří prostor pro komunikaci, poznávání a výzkum rozmanitých evropských i mimoevropských kultur a identit.

Hledá otázky a odpovědi související se situací různých sociokulturních skupin žijících na území ČR.

Rozvíjí interkulturní kompetence jednotlivců a institucí v ČR.

Snaží se působit na jednotlivce a ovlivňovat instituce tak, aby vytvářeli vhodné podmínky pro fungující pluralitní společnost v ČR.

Iniciuje veřejnou diskusi o migračních trendech, utváření kulturní a etnické identity, vztazích menšiny a většiny, o kulturní pluralitě, vzdělávání a státní politice, postojích k jinakosti, národu a nacionalismu.

Bližší informace o konkrétních projektech a aktivitách Multikulturního centra Praha v roce 2003 následují v jednotlivých oddílech výroční zprávy. Tyto i veškeré další aktuální zprávy o činnosti Multikulturního centra Praha lze najít také na www.mkc.cz.

Ever since its activities began in 1999, the Multicultural Center Prague has attained its goals by means of public debates, a variety of educational, cultural and public informational activities, research, publications and the establishment of links between individuals and organizations with similar aims within the Czech Republic and abroad.

Specifically, the Center:

Informs specialists as well as the wider public about interethnic coexistence in the Czech Republic and other parts of the world.

Creates a forum where communication, learning and research can take place regarding the great variety of European and non-European cultures and identities.

Poses questions and looks for answers concerning the plights of different sociocultural groups in the Czech Republic.

Works on developing the intercultural skills of individuals and institutions in the Czech Republic.

Strives to influence individuals as well as institutions to lay the conditions for a working plural society in the Czech Republic.

Initiates public discussion on migrational trends; the formation of cultural and ethnic identities; cultural plurality, education and state policy; attitudes towards difference; nationhood and nationalism.

You can find more detailed information on the projects and activities of the Multicultural Center Prague during the year 2002 in the following sections of this annual report. This information, as well as any updates regarding the activities of the Center, can also be found at www.mkc.cz.

O prostoru střední a východní Evropy se často hovoří jako o místě historického střetávání a prolínání různých kultur, jazyků a náboženství. Tato společenská různorodost, po dlouhé období potlačovaná, se v posledním desetiletí opět stává skutečností. Státy i společnosti se snaží nově formulovat svůj vztah k menšinám, etnickým skupinám a přistěhovalcům. Česká republika není výjimkou.

Ministerstvo vnitra ČR zřídilo před pěti lety Komisi pro integraci cizinců a v roce 2002 byl vyhlášen pilotní program aktivní imigrační politiky. Pojmy jako integrace, imigrace či většinová společnost se začaly běžně objevovat v denním tisku. Významnou společenskou i politickou proměnu provází intenzivní hledání odpovědí na široký okruh otázek – jak zajistit soužití v různorodé společnosti tak, aby bylo všestranně přijatelné a obohacující? Jak poskytovat rovné příležitosti všem lidem žijícím v této zemi? Jak co nejlépe využít soužití kultur v ČR? Jak dosahovat potřebného konsensu v rámci rostoucí rozmanitosti názorů, kulturních odlišností, životních stylů a politických preferencí?

Při svých aktivitách se Multikulturní centrum Praha zaměřuje na spolupráci s odbornou veřejností, rozvoj znalostí a dovedností profesionálů v klíčových pozicích a institucích (např. knihovny, školní inspektoři, učitelé) i na nejširší veřejnost ve snaze usnadnit utváření kvalifikovaných pohledů na společenské odlišnosti.

MKC se zabývá především tématy, která souvisejí s vymezováním a integrací identit v heterogenních společnostech, dále různými strategiemi pro účinné řízení diversity a rozvojem klíčových dovedností profesionálů, institucí i občanů.

Tyto otázky nabývají na aktuálnosti v ČR též v souvislosti s rozšířením Evropské unie. Členství zemí střední a východní Evropy v EU je fenoménem nejen v rovině politické či ekonomické, ale také v rovině kulturní a společenské. Jsme přesvědčeni, že hledání odpovědí na rostoucí společenskou odlišnost v ČR se může v mnohém inspirovat zkušenostmi a strategiemi pro řízení diversity v rámci současné Evropy. Tomuto celoevropskému zaměření a zájmu přímo odpovídá zapojení Multikulturního centra Praha do sítě European Cultural Foundation (ECF), kterou v ČR zastupuje MKC Praha od roku 2003.

Ráda bych poděkovala všem, kdo se na činnosti Multikulturního centra Praha v roce 2003 podíleli – kolegyním a kolegům ze správní rady, celému týmu MKC Praha i externím spolupracovníkům. Naše úsilí o postojové a systematické změny, jakož i lepší informovanost týkající se soužití v pluralitní společnosti ČR a v rámci EU by nebylo možné bez ideové, finanční a jiné podpory našich sponzorů, zejména pak nadace Open Society Fund Praha. Patří jim uznání.



KATEŘINA BŘEZINOVÁ

Programová ředitelka Multikulturního centra Praha



ÚVOD INTRODUCTION

PROJEKTY MULTIKULTURNÍHO CENTRA PRAHA SE V ROCE 2003 SOUSTRĚDILY PŘEDEVŠÍM NA NÁSLEDUJÍCÍ OBLASTI
THE MKC'S MAIN PROJECTS IN 2003 HAVE CENTERED MAINLY ON THE FOLLOWING AREAS, WHICH ARE DESCRIBED IN GREATER DETAIL IN THE BODY OF THIS ANNUAL REPORT:

- Informační centrum a knihovna Resource Center and Library
- Vzdělávací projekty Educational Projects
- Školy Schools
- Česká školní inspekce Czech School Inspection
- Pedagogičtí pracovníci Teaching Professionals
- Studenti Students
- Informační pracovníci Librarians and Information Professionals
- Mezinárodní spolupráce Migration Projects
- Migrační projekty Projects Devoted to Libraries
- Projekty určené veřejnosti a knihovnám Publications and Research
- Publikace a výzkum International Cooperation

People often speak of Central and Eastern Europe as a region where a variety of cultures, languages and religions have encountered and interpenetrated one another throughout history. Although this variety thinned out under communism, it has become a reality once again over the past decade. Both states and societies have been trying to formulate anew their relationships towards ethnic minority groups and immigrants. The Czech Republic is no exception.

Five years ago, the Czech Ministry of the Interior established a commission for the integration of foreigners and announced in 2002 the creation of a pilot program devoted to an active immigration policy. Concepts such as integration, *immigration*, or *majority group* have become more and more common in the daily press. Significant social and political changes have been accompanied by an intensive attempt to answer a number of questions, such as: How can coexistence be made possible in a diversified society in a way that is acceptable for all involved? How can the experience be made enriching for everyone involved? How can equal opportunities be ensured for the citizens of this country? How can we best profit from the coexistence of cultures in the Czech Republic? How can we best attain the consensus that is necessary within the framework of a growing diversity of opinions, cultural differences, lifestyles and political views?

The Multicultural Center Prague (MKC) endeavors to build upon and facilitate these fundamental social changes by providing high-quality information, promoting discussions among experts as well as the general public, and furthering education in the widest sense of the word. Thus, the efforts of the Center comprise, on the one hand, informational activities (research, discussion forums, publications) which are all guided by one practical aim: to influence the society it is a part of as well as its concrete institutions. The MKC devotes particular attention to issues relating to the definition and integration of identities in heterogeneous societies, various strategies for the effective management of diversity and the development of key skills for professionals, institutions and the population in general. These issues have become increasingly more topical in the Czech Republic in connection with the expansion of the European Union: membership of the Czech Republic and other countries in Central and Eastern Europe in the EU is a phenomenon that is manifest not only on a political or economic level, but also in a cultural and social dimension as well. We are convinced that the search for ways of addressing the growing social differences in the Czech Republic can find inspiration in much of the experience gained in the framework of today's Europe as well as the strategies that have been employed in managing diversity. This Europe-wide orientation of our activities corresponds directly to the MKC's membership in the European Cultural Foundation (ECF) network, which the MKC has represented in the Czech Republic since 2003.

The activities of the Multicultural Center Prague focus on collaboration with experts (particularly in the informational domain), key professionals and institutions (e.g. librarians, school inspectors and teachers), as well as the general public in an effort to facilitate the formation of well-grounded opinions regarding plural societies.

Lastly, I have yet the pleasant obligation to thank everyone who has taken part in the activities of Multicultural Center Prague in 2003—including our colleagues in the Center's board of directors as well as the entire MKC Prague team and our external collaborators. Our efforts to achieve certain systemic and attitudinal changes in Czech society would have been much more difficult without the support—financial and otherwise—and collaboration of our sponsors, particularly the Open Society Fund Prague. They deserve our recognition

Kateřina Březinová

Program Director of the Multicultural Center Prague

Činnost v roce 2003

Informační centrum

Center's activities in 2003

The Resource Center

Informační centrum a jeho jednotlivé aktivity naplňují jeden ze základních cílů Multikulturního centra Praha, tedy zprostředkovávat nejširší veřejnosti i odborným kruhům kvalitní informace o mezietnickém soužití v ČR i ve světě a podporovat debatu a seznamování se s rozličnými mimo-evropskými kulturami a identitami. Prostřednictvím vzájemné informovanosti a poznávání chceme napomoci všestranně uspokojivé integraci menšin a cizinců do naší společnosti.

KNIHOVNA

Knihovna Multikulturního centra Praha shromažďuje současnou světovou a českou literaturu, audiovizuální média a periodika v několika úzce profilovaných tematických skupinách, jako jsou například: *Menšiny v ČR* (s podkategoriemi *Romové*, *Češi v cizině...*); *Knihovnictví a multikulturalita*; *Migrace a uprchlíci*; *Mezikulturní vztahy*; *Antropologie, etnologie, etnografie*; *Multikulturní vzdělávání*.

Důraz je kladen zejména na tituly v České republice běžně nedostupné. K závěru roku 2003 bylo v knihovně katalogizováno 1107 knižních titulů, 35 titulů periodik a 72 AV médií, a to v češtině, angličtině, slovenštině, španělštině, romštině a dalších jazycích. Budování knihovního fondu je realizováno ve spolupráci s pracovníky MKC Praha, Akviziční radou knihovny MKC Praha a s univerzitními a ostatními tematicky podobně zaměřenými knihovnami v České republice.

Knihovna nabízí možnost absenčního i prezenčního studia a disponuje elektronickým katalogizačním a výpůjčním systémem CLAVIUS. Knihovní fond je plně automatizován a uživatel s ním může pracovat buď přímo v knihovně (katalog OPAC) nebo rovněž on-line na internetové adrese <http://knihovna.mkc.cz>. Záznamy o knihovních jednotkách jsou zpracovány v souladu s pravidly AACR2 a ISBD. Knihovna je členem Svazu knihovníků a informačních pracovníků ČR (SKIP).

Služeb knihovny využívají především studenti sociálněvědních, pedagogických a filozofických oborů vysokých škol, ale také profesní skupiny, s nimiž MKC Praha pracuje (např. pedagogové a lektori, novináři, pracovníci nevládních organizací,

9

státní správy a samosprávy). Služeb knihovny MKC Praha využívají rovněž stále více cizinci, a to především díky vysokému zastoupení současné anglicky psané odborné literatury v knihovním fondu. Další početnou skupinou uživatelů jsou zájemci o problematiku Romů, a to zejména studenti romistiky nebo přímo Romové. V současné době knihovna eviduje přes 1500 výpůjček.

Akviziční rada knihovny MKC Praha, která dbá na průběžné, profesionální a kontinuální budování knihovního fondu, vznikla v roce 2002. V současnosti má 13 aktivních členů, mezi něž patří například Mgr. Andrea Baršová (Úřad vlády ČR), Doc. RNDr. Dušan Drbohlav, CSc. (Přírodovědecká fakulta UK), PhDr. Jan Jiráček (katedra mediálních studií FSV UK), PhDr. Zuzana Jurková (Filozofická fakulta UK).

Daniela Richterová, knihovna@mkc.cz

INFORMAČNÍ CENTRUM

Činnost Informačního centra se v roce 2003 soustředila na několik projektů určených nejširší odborné i laické veřejnosti: monitoring tisku, webové stránky, databáze kontaktů, mailing list (multikulti) a akviziční servis multikulturní literatury. Kromě této, níže popsané, činnosti se Informační centrum zabývalo též poskytováním informační služby veřejnosti formou zodpovídání přímých dotazů a archivací informačních zdrojů vzniklých z projektů MKC Praha.

MONITORING TISKU

Ve spolupráci s firmou NEWTON IT pokračujeme ve zpracovávání monitoringu českého tisku se zaměřením na témata spadající do oblasti působení MKC Praha. Za rok 2003 je archivováno okolo 400 relevantních článků, které se bezprostředně dotýkají problematiky cizinců a uprchlíků. Předmetová hesla používaná při výběru článků jsou: utečenec, uprchlík, běženeček, migrant, přistěhovalec, azyl, etnická, národnostní menšina, cizinec, multikulturní, multietnický,

The Resource Center, through its particular activities, fulfills one of the basic goals of the Multicultural Center Prague (MKC Prague), namely, to inform as well as possible the broadest sector of the public as well as specialists on multiethnic coexistence in the Czech Republic and other parts of the world and to support a debate on and awareness of various non-European cultures and identities. By nurturing the channels of communication and learning we hope to foster the integration at all levels of minorities and foreigners in Czech society.

LIBRARY

The library of the Multicultural Center Prague gathers together contemporary Czech and foreign writing, audiovisual materials and periodicals in several well-defined thematic groups, including *Minorities in the Czech Republic* (with subcategories including the Roma, Czechs abroad, etc.); *Libraries and Multiculturalism*; *Migration and Refugees*; *Inter-cultural relations*; *Anthropology*, *Ethnology*, *Ethnography*; *Multicultural Education*.

Emphasis is placed primarily on titles not readily available in the Czech Republic. At the end of 2002, there were 1,107 books, 35 periodicals, and 75 audiovisual titles in the library catalog, in Czech, English, Slovak, Spanish, Roma and other languages. New items are added to the library by the staff of MKC Prague in cooperation with the Acquisitions Board of MKC Prague library, selected university libraries as well as other libraries in the Czech Republic focusing on similar areas.

The library offers the opportunity to study materials on-site or borrow them and disposes of the digitalized catalog system, CLAVIUS. The library system is fully automated and users may access it directly on the premises (the OPAC catalog) or on-line at <http://knihovna.mkc.cz>. Individual library items are registered in accordance with the AACR2 and ISBD systems. The library is a member of the Association of Library and Information Professionals of the Czech Republic (SKIP).

The Library's services are used mainly by university students from the schools of social science, pedagogy and liberal arts as well as professional groups associated with the

MKC Prague (such as teachers and instructors, journalists, NGO staff, state and local government employees). A growing number of foreigners is using the services of the MKC Prague library mainly due to the high percentage of English-language professional literature in our collection. Another major group of our users consists of people interested in Roma issues including students of Roma studies as well as members of the Roma minority. At present, the library records over 1,500 borrowed items.

Created in 2002, the acquisition board of the MKC Prague ensures a gradual, professional and continuous building of the library collection. At present, the board has 13 active members including Andrea Baršová (The Office of the Czech Government), Dušan Drbohlav (Natural Science Faculty of Charles University), Jan Jiráček (Media Studies department of the Faculty of Social Sciences of Charles University), Zuzana Jurková (Faculty of Arts of the Charles University).


Daniela Richterová at knihovna@mkc.cz

RESOURCE CENTER

In 2003, activities of the Resource Center concentrated on a series of public information projects aimed at the widest possible audiences of both experts and general public: Press Monitor, the Web, Contact Database, Mailing List (multikulti), and Multicultural Literature Acquisition Service. In addition to these activities, described below, the Resource Center also provided information to the public by answering direct inquiries and archiving the materials gathered in the course of the Center's activities.

PRESS MONITORING

In collaboration with the firm NEWTON IT, we continue in monitoring the Czech press focusing on issues within the range of the MKC's activities. In 2003, we recorded approximately 400 relevant articles directly dealing with the foreigners



mezikulturní, meziethnický, kulturní šok, akulturace, reemigrant, Vietnavec, Ukrajinec, Rus, Rom, Čech. Kompletní monitoring tisku za rok 2001 a 2002 je rovněž přístupný na CD-ROMu v knihovně Multikulturního centra Praha, nejzajímavější články jsou rovněž pravidelně zveřejňovány na webových stránkách www.mkc.cz/monitor.shtml.

INTERNETOVÉ STRÁNKY WWW.MKC.CZ

Informační centrum spravuje a aktualizuje webové stránky Multikulturního centra Praha www.mkc.cz. V roce 2003 byly na webu nově zavedeny kategorie Názory a komentáře (v současnosti obsahuje 12 článků, např. od Pavla Barši, Jana Jiráka, Jiřího Musila a Kateřiny Březinové), Hry a kvízy (tato kategorie vznikla ve spolupráci s katedrou pro Interkulturní komunikaci na Univerzitě v Jeně a nyní nabízí 5 her a kvízů) a Servis pro novináře. Kalendář multikulturních akcí přebírají z webu MKC Praha na své stránky organizace Econect (www.econnect.cz), Člověk v tísni, o.p.s. – Varianty (www.varianty.cz), výběrově též Almanach Labyrint a tištěný měsíčník Knižní noviny. Na www.mkc.cz probíhají pravidelně znalostní soutěže. Počet unikátních návštěvníků na www.mkc.cz: průměrně 150 denně.

WWW.ETNOMUZIKOLOGIE.CZ

On-line publikace Multikulturního centra Praha, která přináší kvalitní informace o teorii a praxi v oblasti etnické hudby. Stránky zahrnují kategorie Tematická encyklopedie, Aktuální informace o dění v oblasti etnomuzikologie, Možnosti stipendií a studia a Obrázky a fotografie.

Web je určen zájemcům o etnickou hudbu, pedagogům základních a středních škol a odborníkům. Počet unikátních návštěvníků na www.etnomuzikologie.cz: průměrně 30 denně.

DATABÁZE

V roce 2003 byla dále rozvíjena databáze českých i zahraničních nevládních organizací, projektů, výzkumných aktivit, státních orgánů a odborníků, tedy subjektů působících v zájmové oblasti MKC Praha (celkem obsahuje 1740 záznamů). Tato databáze slouží Multikulturnímu centru Praha, jeho spolupracovníkům i zájemcům z řad veřejnosti.

MAILING LIST (MULTIKULTI)

Mailing list MKC Praha přinášející aktuální informace o multikulturním dění a nejrůznějších dalších tématech v oblasti zájmu MKC Praha se nadále těší velké oblibě. V roce 2003 měla komunita pravidelných uživatelů mailing listu (multikulti) 720 členů.

MAILING LIST (AKVIZIČNÍ SERVIS MULTIKULTURNÍ LITERATURY)

Informační centrum připravilo pro zájemce z řad veřejnosti, knihovníků a především akvizičních pracovníků novou službu – Akviziční servis multikulturní literatury. Cílem této služby je pravidelně a uceleně informovat jednotlivce a knihovny o nové vycházející literatuře s multikulturní tematikou na českém knižním trhu. Výběr doporučených titulů zahrnuje např. beletrii autorů různých kultur, barvy pleti a jazyka, populárně-naučnou literaturu o etnických a národnostních menšinách, zajímavé odborné publikace týkající se multikulturality a cestopisy.

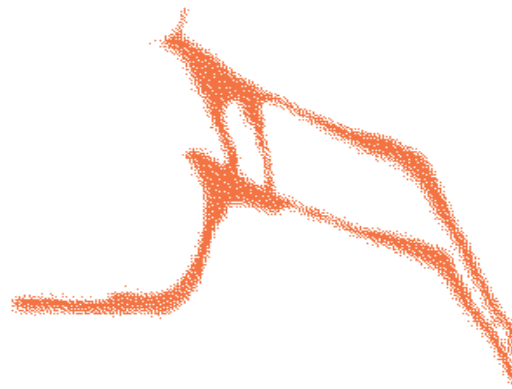
Seznam titulů doporučených k akvizici připravujeme ve spolupráci s internetovým knihkupectvím Kosmas (www.kosmas.cz). Akviziční servis multikulturní literatury je vyžádaná služba. V současné době je distribuován na 133 emailových adres.

PROPAGACE INFORMAČNÍHO CENTRA A KNIHOVNY

O činnosti Informačního centra a knihovny dávalo MKC Praha vědět prostřednictvím:

- distribuce letáků o Informačním centru a knihovně (konference Knihovny bez hranic, konference Interkulturní dialog v knihovnách, pravidelný roznos letáků na nástěnky VŠ, do informačních center, na akcích pro veřejnost pořádaných MKC Praha);
- registrace WWW stránek a on-line katalogu knihovny MKC Praha ve vyhledávacích typu seznam.cz, centrum.cz a v mezinárodním seznamu knihoven libdex.com;
- elektronické profesní konference Knihovna a Andersen;
- mediální propagace: rozhlasové vysílání ČRO 1 O Roma vakeren (3 x za rok 2003).

Mgr. Hana Žáková Petrová, infocentrum@mkc.cz



and refugees. Key words used in the article selection include: refugee, asylum seeker, migrant, immigrant, asylum, ethnic nationally socialized minority, foreigner, multicultural, multi-ethnic, cultural shock, cultural assimilation, Vietnamese, Ukrainian, Russian, Roma and Czech. The complete Press Monitor archive for 2001 and 2002 is also available on CD-Rom at the MKC Prague's library and articles of particular interest are regularly posted on the Center's website www.mkc.cz/monitor.shtml.

WEBSITE WWW.MKC.CZ

The Resource Center administers and updates the MKC Prague's website www.mkc.cz. In 2003, three new categories were put online - Opinions and Comments (at present this section includes 12 articles for example by Pavel Barša, Jan Jiráček, Jiří Musil, and Kateřina Březinová), Games and Quizzes (this section was created in partnership with the department of Intercultural Communication of the Jena University), and Press Service. Our calendar of multicultural events is also available at the website of Econnect (www.econnect.cz), People in Need - Varianty (www.varianty.cz), and occasionally appears in the Labyrinth almanac and the monthly Knižní noviny. The www.mkc.cz website regularly holds knowledge contests. On average, the www.mkc.cz: website records 150 unique visitors a day.

WEBSITE WWW.ETNOMUZIKOLOGIE.CZ

An online publication of the Multicultural Center Prague brings superior information on the theory and practice in the field of ethnic music. The site's sections include Thematic Encyclopaedia, Latest Ethnic Musicology News, Scholarship and Study Offers, Pictures and Photos.

The site is designed mainly for people interested in ethnic music, elementary and high school teachers, and experts. On average, the www.etnomuzikologie.cz: website records 30 unique visitors a day.

DATABASE

In 2002, work continued on the Center's database of Czech as well as foreign non-profit organizations, projects, research activities, state agencies and experts – that is to say, entities working within the Multicultural Center Prague's fields of interest (a total of 1,740 entries). The database is used by the Multicultural Center Prague, its partners and anybody else who may be interested in the issues.

MAILING LIST (MULTIKULTI)

The Multicultural Center Prague's mailing list, which makes provides up-to-date information on multicultural events and a wide variety of other issues that fall within the Multicultural Center Prague's field of interest, continues to enjoy great popularity. In 2003, the community of regular mailing list [multikulti] users included 720 members.

MAILING LIST (MULTICULTURAL LITERATURE ACQUISITION SERVICE)

The Resource Center has prepared a new service for the public, librarians, and primarily acquisition professionals - Multicultural Literature Acquisition Service. Its goal is to provide regular and integral information to both individuals and libraries regarding the publication of new books with multicultural themes in the Czech book market. The selection of recommended publications includes fiction books by authors with various cultural, racial and linguistic backgrounds, educational literature on ethnic and national minorities, interesting professional publications on multiculturalism and travel books.

The list of recommended literature is created in partnership with the online bookstore Kosmas (www.kosmas.cz). The Multicultural Literature Acquisition Service is an on-demand service. At present, it is delivered to 133 e-mail addresses.

RESOURCE CENTER AND LIBRARY PROMOTION

The MKC Prague promoted the activities of its Resource Center and library through:

- distribution of leaflets promoting the Resource Center and library (conference Libraries Without Borders, conference Intercultural Dialogue in Libraries, regular posting of leaflets at university information boards and their distribution at public events organized by the MKC Prague);
- registration of the MKC Prague's online library catalogue website in search engines such as seznam.cz, centrum.cz and in the international list of libraries libdex.com;
- electronic professional conferences Library and Andersen;
- promotion in the media: O Roma vakeren broadcast of the Czech Radio 1 (three programs in 2003).

Hana Žáková Petrová at infocentrum@mkc.cz

Projekt *Rozmanitost do knihoven 2003* se zaměřuje na rozvoj multikulturního fondu ve veřejných knihovnách a roli knihoven ve vztahu k menšinám. Doprovodné pořady mají děti a veřejnost jako celek seznámit s jinými kulturami, vzbudit zájem o toto téma a inspirovat účastníky k samostatnému vyhledávání informací o jiných kulturách. Projekt, který realizovalo MKC Praha a občanské sdružení Mládež pro interkulturní porozumění (MIP), je součástí Kampaně proti rasismu financované Úřadem vlády ČR.

DISTRIBUCE MULTIKULTURNÍ LITERATURY

V úvodní části projektu *Rozmanitost do knihoven 2003* bylo do 500 veřejných knihoven z celé ČR rozesláno celkem 10 knih, které přibližují život menšin, etnických skupin a jiných kultur. Knihy byly vybrány s ohledem na strukturu návštěvníků knihoven a žánrovou pestrost titulů. Konečný seznam schválil zmocněnec Rady vlády ČR pro lidská práva MUDr. Jan Jařab. V rámci projektu *Rozmanitost do knihoven 2003* byly distribuovány knihy:

Politická teorie multikulturalismu

Barša, Pavel – Centrum pro studium demokracie a kultury, BRNO 1999, 347 S.

Ty + Já = kamarádi: hry, básničky, pohádky a teorie podporující multikulturní výchovu

Čermáková, Jarmila H. – ISV, PRAHA 2000, 152 S.

Pohádky z celého světa: O chytrácích

Drijverová, Martina – BriO, PRAHA 2001, 174 S.

Romské hádanky: Hin man ajsi čhaj, so...

vybrala, přeložila a předmluvou opatřila Hübschmannová, Milena – Fortuna, PRAHA 2003, 143 S., ROMSKO-ČESKÉ VYDÁNÍ

Africká čítanka: Gutenbergova čítanka moderní africké prózy,

Komers, Petr (ed.) – Gutenberg, Labyrint, PRAHA 2003, 333 S.

Pohled do hrnce uprchlíka II.

(A Glimpse in a Refugee's Cooking Pot),

recepty sestavily Roubalová, Věra a Vítková, Daniela – G plus G PRAHA 2002, 71 S., ČESKO-ANGLICKÁ PUBLIKACE

Katicí, ty to zvládneš

Taikonová, Katarina, ze švédského originálu přeložila Bohuslavová, Vendula – Ivo Železný, PRAHA 1999, 133 S.

13

Paměti romských žen: Kořeny I

Muzeum romské kultury, BRNO 2002, 185 S., ČESKO-ANGLICKÁ PUBLIKACE

Ptačí skála: příběh ze starého Zimbabwe. Statečný zachránce

Asare, Meshack, z anglického originálu přeložila Kukulišová Blažena – BB art, PRAHA 2003, 80 S.

Nečitelní cizinci: Jak se (ne)píše o cizincích v českém tisku

Multikulturní centrum Praha PRAHA 2003, 94 S., ČESKO-ANGLICKÁ PUBLIKACE

DOPROVODNÉ POŘADY PRO VEŘEJNOST

Projekt *Rozmanitost do knihoven 2003* zahájil *Den kampaně proti rasismu*, který se konal v brněnském klubu Fléda (Štefánikova 24, Brno) ve čtvrtek 16. 10. 2003. Během odpoledne se představilo 15 tanečních a pěveckých souborů romských dětí a mládeže, které působí v rámci romského střediska volnočasových aktivit DROM. V říjnu a listopadu se poté uskutečnily po celé ČR další doprovodné pořady, při nichž se četlo z rozesílaných knih nebo knih s podobným tématem a následně diskutovalo nejen o knize, ale také o obecnějším problému (romská komunita, africká kultura, teorie multikulturalismu). Závěrečnou akcí projektu byl pořad *Podzimní rozmanitost* v pražském Divadle Na Prádle (Besední 3, Praha 1) 29. 11. 2003, do jehož programu byly zakomponovány jednotlivé aktivity projektu.

Organizátoři připravili ve spolupráci s místními veřejnými knihovnami celkem 12 kulturních akcí pro veřejnost.

- 16. 10. Brno: *Den kampaně proti rasismu (MIP)*
- 20. 10. Brno: *Čtení romské literatury (MIP)*
- 23. 10. Kutná Hora: *Romské čtení (MKC Praha)*
- 6. 11. Olomouc: *Politická teorie multikulturalismu (MIP)*
- 10. 11. Plzeň: *Romské čtení (MKC Praha)*



The aim of the Bringing Diversity to Libraries 2003 project is to build multicultural collections of public libraries and develop the role of libraries in the acceptance of minorities. Supporting events should introduce children and the public in general to other cultures (or the cultures of minorities living in the Czech Republic), generate interest in the issue, and inspire participants to individually seek information on other cultures. Implemented by the MKC Prague and the civic association Youth for Intercultural Understanding (MIP), the project forms part of the Anti-Racism Campaign funded by the Office of the Government of the Czech Republic.

DISTRIBUTION OF MULTICULTURAL LITERATURE

Bringing Diversity to Libraries 2003 started with the distribution of 10 publications to 500 public libraries throughout the Czech Republic. The publications focus on the life of minorities, ethnic groups, and other cultures. The books were selected based on the structure of library users and with regard to genre diversity. The final list was approved by the Czech Government's human rights commissioner Jan Jařab. The following books were distributed under the *Bringing Diversity to Libraries 2003* project:

Political Theory of Multiculturalism

Barša, Pavel – The Center for Democracy and Culture, Brno 1999, 347 pp.

You + Me = Friends: Games, Poems,

Fairy Tales and Theory to Support Multicultural Education
Čermáková, Jarmila H. – ISV, Prague 2000, 152 pp.

Tales of the World: Smart Alecks

Drijverová, Martina – Brio, Prague 2001, 174 pp.

Roma Riddles: Hin man ajsi čhaj, so...

Selected, translated and preface by Milena Hübschmannová;
Fortuna; Prague 2003; 143 pp.; Romani-Czech edition

An African Reader: Gutenberg's Reader of Modern African Writing

Komers, Petr (ed.) – Gutenberg, Labyrint, Prague 2003, 333 pp.

A Glance in a Refugee's Cooking Pot II.

Recipes collected by Věra Roubalová and Daniela Vítková;
G plus G; Prague 2002; 71 pp.; Czech-English edition

Katicí, You Can Make It

Taikonová, Katarina, translated from Swedish
by Vendula Bohuslavová; Ivo Železný; Prague 1999; 133 pp.

14

Memoirs of Roma Women: Roots Pt I,

The Museum of Roma Culture; Brno 2002; 185 pp.;
Czech-English edition

Bird on the Hill A Tale of Ancient Zimbabwe. Sösu's Call,

Asare, Meshack, translated from English
by Blažena Kukulišová – BB art, Prague 2003, 80 pp.

Hard to Make Out Foreigners: How Foreigners Are (Not) Written about in the Czech Press,

Multicultural Center Prague; Prague 2003; 94 pp.
Czech-English edition.

SUPPORTING PUBLIC EVENTS

The *Bringing Diversity to Libraries 2003* project kicked off the *Anti-Racism Campaign Day* held in Brno's Fléda club (Štefánikova 24, Brno) on Thursday October 16, 2003. A total of 15 Roma children and youth dance and choir troupes, organized as part of the DROM leisure activity center for the Roma, performed in the morning. In October and November, a number of other support events were held throughout the Czech Republic including readings from the above books or books with a similar theme, followed by discussions on the topic as well as broader issues (the Roma community, African culture, theory of multiculturalism). The project's closing event was the *Autumn Diversity* program of Prague's Divadlo Na Prádle theater (Besední 3, Prague 1) held on November 29, 2003. The program reflected all activities of the project.

In partnership with local libraries, organizers prepared a total of 12 culture events for the public:

- | | |
|-------------|---|
| October 16 | Brno: Anti-racism campaign day (MIP) |
| October 20 | Brno: Roma literature reading (MIP) |
| October 23 | Kutná Hora: Roma reading (MKC Prague) |
| November 6 | Olomouc: Political theory of multiculturalism (MIP) |
| November 10 | Plzeň: Roma reading (MKC Prague) |

11. 11. *Kutná Hora: Ukrajinské čtení (MKC Praha)*
 18. 11. *Děčín: Africké čtení (MKC Praha)*
 20. 11. *Rotava: Romské čtení (MKC Praha)*
 20. 11. *Havlíčkův Brod: Čtení romské literatury (MIP)*
 26. 11. *Liberec: Ukrajinské čtení (MKC Praha)*
 27. 11. *Valašské Meziříčí: Od africké literatury k africké kultuře (MIP)*
 29. 11. *Praha: Podzimní rozmanitost (MKC Praha)*

DÍLNY PRO DĚTI

Vybraným školám byly v rámci návštěvy místní knihovny nabídnuty tyto programy pro děti: interkulturní dílny (vietnamská a romská dílna), beseda se zástupcem menšiny (romská a africká beseda) nebo filmový seminář s diskusí (dokumenty s lidskoprávní a multikulturní tematikou). Cílem programů bylo seznámit děti ve věku 10-16 let s minulým i současným životem, kulturou, mentalitou a tradičními zvyky nejpočetnějších menšin žijících v České republice a inspirovat je k aktivnímu vyhledávání dalších informací, např. četbou vhodné literatury.

Občanská sdružení MKC Praha a MIP společně realizovala 23 pořadů pro děti v Čechách a na Moravě.

7. 10. *Dvůr Králové nad Labem: Vietnamská dílna (MKC Praha) 2x*
 8. 10. *Kutná Hora: Romská dílna (MKC Praha) 2x*
 13. 10. *Ústí nad Orlicí: Romská dílna (MKC Praha)*
 14. 10. *Louny: Vietnamská dílna (MKC Praha) 2x*
 15. 10. *Tanvald: Romská dílna (MKC Praha) 2x*
 21. 10. *Brno: Romská beseda (MIP) 2x*
 21. 10. *Rokycany: Vietnamská dílna (MKC Praha)*
 22. 10. *Brno: Romská beseda (MIP)*
 22. 10. *Rokycany: Romská dílna (MKC Praha) 2x*
 4. 11. *Hranice na Moravě: Romská beseda (MIP)*
 10. 11. *Ostrava: Romská beseda (MIP) 2x*
 12. 11. *Třeboň: Africká beseda (MIP) 2x*
 25. 11. *Havlíčkův Brod: Filmový seminář (MIP) 2x*
 26. 11. *Uherské Hradiště: Filmový seminář (MIP)*

KOMUNIKAČNÍ KAMPAŇ

Komunikační kampaň spočívala v distribuci propagačních materiálů (plakáty, informační letáky, záložky do knih, samolepky s protirasistickým vyzněním), správě informačního webu pro knihovníky a veřejnost www.lidectete.cz (informace o projektu, seznam rozesílaných knih, programy doprovodných pořadů pro děti a veřejnost, bibliografie multikulturní literatury, školení pro knihovníky, soutěž pro děti) a v zajišťování publicity jednotlivým aktivitám projektu, resp. v propagaci myšlenky tolerance a respektu ze strany většinové společnosti vůči menšinám v ČR (zveřejněno bylo 50 článků). Součástí komunikační strategie byla i literární a výtvarná soutěž pro děti s protirasistickým motivem a výstava komiksu *Cože? Já, a rasista?*

SOUTĚŽ PRO DĚTI

V září 2003 byla vyhlášena výtvarná a literární soutěž pro děti s názvem *Co se ti nejvíce líbí na tvých kamarádech z jiných zemí?*, která zahájila mediální kampaň projektu. Úkolem dětí bylo nakreslit obrázek či napsat krátký příběh o tom, s jakým nevhodným zvykem se setkávají u svých kamarádů ze školy, či o tom, co zajímavého zažily na svých cestách do ciziny nebo co je zaujalo při četbě knih s tematikou

jiných zemí a kultur. Práním organizátorů bylo, aby se děti zamyslely a ocenily to, co je předností druhých, co je jiné a zajímavé. Do soutěže zaslalo své práce více než 300 dětí a přes 20 školních kolektivů z celé ČR.

VÝSTAVA PROTIRASISTICKÉHO KOMIKSU

V rámci projektu byla organizována putovní výstava komiksu *Cože? Já, a rasista?*, který z anglického originálu přeložilo a v roce 2002 vydalo Multikulturní centrum Praha. Výstava svým obsahem přitažlivě a vtipně komentuje problematiku každodenního soužití ve společnosti, v níž se lidé odlišují barvou pleti, společenským postavením, věkem i náboženstvím.

6. 10. – 17. 10. *Ostrava: Knihovna města Ostravy*
 20. 10. – 2. 11. *Brno: Knihovna Jiřího Mahena*
 3. 11. – 16. 11. *Uherské Hradiště: Knihovna B.B. Buchlovana*
 29. 11. *Praha: Divadlo Na Prádle*

WWW.LIDECTETE.CZ

Veškeré informace vztahující se k projektu *Rozmanitost do knihoven 2003* (obecná charakteristika projektu, seznam rozesílaných knih, programy doprovodných pořadů pro děti a veřejnost, bibliografie multikulturní literatury, školení pro knihovníky, soutěž pro děti) jsou dostupné na internetových stránkách www.lidectete.cz.

Mgr. Barbora Hořavová, office@mkc.cz

- November 11 *Kutná Hora: Ukrainian reading (MKC Prague)*
 November 18 *Děčín: African reading (MKC Prague)*
 November 20 *Rotava: Roma reading (MKC Prague)*
 November 20 *Havlíčkův Brod: Roma literature reading (MIP)*
 November 26 *Liberec: Ukrainian reading (MKC Prague)*
 November 27 *Valašské Meziříčí: From African literature to African culture (MIP)*
 November 29 *Prague: Autumn diversity (MKC Prague)*

WORKSHOPS FOR CHILDREN

Local libraries offered the following child programs to selected schools: intercultural workshops (Vietnamese and Roma workshops), discussions with minority representatives (Roma and African forums), or film seminars with discussions (human rights and multicultural documentaries). The goal of the programs was to introduce children between 10 and 16 years of age to the past and present life, culture, mentality, and traditional customs of the largest minorities living in the Czech Republic and inspire them to search for additional information, for example through reading suitable literature.

The MKC Prague and the civic association MIP carried out a total of 23 child programs in Bohemia and Moravia.

- October 7 *Dvůr Králové nad Labem: Vietnamese workshop (MKC Prague) 2x*
 October 8 *Kutná Hora: Roma workshop (MKC Prague) 2x*
 October 13 *Ústí nad Orlicí: Roma workshop (MKC Prague) 2x*
 October 14 *Louny: Vietnamese workshop (MKC Prague) 2x*
 October 15 *Tanvald: Roma workshop (MKC Prague) 2x*
 October 21 *Brno: Roma discussion (MIP) 2x*
 October 21 *Rokycany: Vietnamese workshop (MKC Prague)*
 October 22 *Brno: Roma discussion (MIP)*
 October 22 *Rokycany: Roma workshop (MKC Prague) 2x*
 November 4 *Hranice na Moravě: Roma discussion (MIP)*
 November 10 *Ostrava: Roma discussion (MIP) 2x*
 November 12 *Třeboň: African discussion (MIP) 2x*
 November 25 *Havlíčkův Brod: film seminar (MIP) 2x*
 November 26 *Uherské Hradiště: film seminar (MIP)*

COMMUNICATION CAMPAIGN

The communication campaign consisted of the distribution of promotional materials (posters, information leaflets, bookmarks, anti-racism stickers), administration of an information website www.lidectete.cz for librarians and the public (project information, list of distributed books, support program for children and public, bibliography of multicultural literature, courses for librarians, contests for children), and providing

publicity for individual events under the project, or promotion of the ideals of the majority society's tolerance and respect for minorities living in the Czech Republic (a total of 50 articles were published). The communication strategy included anti-racism literary and art contest for children and the exhibition of the *What? Me? A Racist?* comic book.

CONTEST FOR CHILDREN

In September 2003, we announced an art and literary contest for children called *What do you like the most about your friends from other countries?*. This contest marked the beginning of the project's media campaign. Children were to draw a picture or write a short story describing unusual customs they had seen from their schoolmates or interesting experiences from their travels abroad or what they found interesting in books on other countries or cultures. The organizers hoped children would think about the virtues of others and appreciate differences.

More than 300 children and 20 school teams from all parts of the Czech Republic participated in the contest.

EXHIBITION AGAINST RACISM

A traveling exhibition of the *What? Me? A Racist?* comic book was organized as part of the project. The book was translated from English by the Multicultural Center Prague and published in 2002. The exhibition's content comments in an attractive and funny manner on the issue of everyday life in a society where people have different skin colors, social status, age, and religious beliefs.

- October 6 - October 17 *Ostrava: Ostrava Municipal Library*
 October 20 - November 2 *Brno: Jiří Mahen Library*
 November 3 - November 16 *Uherské Hradiště: B.B. Buchlovan Library*
 November 29 *Prague: Divadlo Na Prádle theater*

WWW.LIDECTETE.CZ

All information regarding the *Bringing Diversity to Libraries 2003* project (general description of the project, list of distributed books, schedule of support event for children and general public, bibliography of multicultural literature, courses for librarians, contests for children) is available at the website www.lidectete.cz.

Barbora Hořavová at office@mkc.cz



PROJEKT MÉDIA A MENŠINY: MEDIÁLNÍ OBRAZ CIZINCŮ, ETNICKÝCH A NÁRODNOSTNÍCH MENŠIN V ČR

Projekt *Média a menšiny* byl realizován v období červenec 2002 – červen 2003 a jeho hlavním cílem bylo prozkoumat, jakým způsobem tištěná média informují o cizincích, resp. etnických skupinách a národnostních menšinách, zjistit, v jakém kontextu se o cizincích píše, zda se dovídáme něco více o jejich životě v Čechách a jestli známe důvody, proč se rozhodli do ČR přijít a usadit se zde. Cílem projektu bylo zodpovědět otázku: Nakolik jsou informace v médiích dostatečné k tomu, abychom si mohli utvořit *objektivní* názor na příchod cizinců a jejich zakotvení v naší zemi?

V rámci projektu *Média a menšiny* se též uskutečnily veřejné debaty, kurz pro učitele, semináře pro novináře, seminář pro studenty mediálních studií na FSV UK v Praze a mezinárodní seminář pro knihovníky. Závěry projektu shrnuje česko-anglická publikace *Nečitelní cizinci: Jak se (ne)píše o cizincích v českém tisku*, kterou vydalo v roce 2003 Multikulturální centrum Praha. Projekt *Média a menšiny* byl realizován za finančního příspěvku Evropského společenství.

MONITORING TISKU

Monitoring tisku, který provedla firma Newton IT, proběhl dle zadaných klíčových slov v těchto médiích: Blesk, Lidové noviny, MF Dnes, Právo, Reflex, Respekt. Monitoring je k dispozici v knihovně MKC Praha pro účely související s projektem.

OBSAHOVÁ ANALÝZA JAK SE (NE)PÍŠE O CIZINCÍCH

Analýza navazuje na již dříve realizovanou studii MKC Praha *Jak se (ne)píše o uprchlících: Analýza článků o uprchlících v českém tisku* (Petra Klvačová, Tomáš Bitrich, MKC Praha, Praha 2002). Cílem a výsledkem současné analýzy bylo zmapování tematických souvislostí, v nichž se tisk problematice cizinců věnuje. Tato zpráva slouží především jako zpětná vazba pro novináře a mediální kritiky a jako impuls k rozpoutání odborné diskuse o vytváření mediálních obrazů a alternativách k současným informačním zdrojům.

VEŘEJNÉ DISKuze O OBRAZU CIZINCŮ V MÉDIÍCH CIZINEC = TRHOVEC ANEB O TOM, JAK ZOBRAZUJÍ CIZINCE ČESKÁ MÉDIA

V průběhu projektu byly předběžné výsledky analýzy prezentovány při veřejných debatách na téma mediální konstrukce interkulturní reality v ČR, kterých se účastnili místní novináři a místní cizinci nebo zástupci menšin. Smyslem setkání v různých regionech ČR bylo diskutovat o vzájemných potřebách a požadavcích novinářů, cizinců, ale i čtenářů novin.

- 27. 3. Praha: Filozofická fakulta UK
- 14. 5. Brno: Stará radnice, Ernův sál
- 15. 5. Olomouc: Umělecké centrum UP – Konvikt
- 27. 5. Hradec Králové: Knihovna města Hradce Králové
- 28. 5. Ústí nad Labem: Magistrát města Ústí nad Labem
- 5. 6. Praha: Divadlo v Celetné

CYKLUS ODBORNÝCH SEMINÁŘŮ JAK SE V TISKU INFORMUJE O UPLATNĚNÍ CIZINCŮ, ETNICKÝCH A NÁRODNOSTNÍCH MENŠIN

Hlavní náplní odborných seminářů pro novináře bylo společné analytické čtení vybraných textů uveřejněných ve studovaných denících a týdenících. Čtení textů mělo vést k reflexi efektů, které mohou různé styly psaní článků vyvolávat, a které s sebou nese užívání různých jazykových prostředků, zdrojů informací apod. Seminář vedli sociologové a tvůrci uvedené obsahové analýzy Mgr. Petra Klvačová a Mgr. Tomáš Bitrich.

- 23. 4. Praha: Café Černá labuť
- 14. 5. Brno: Stará radnice, Ernův sál
- 15. 5. Olomouc: Umělecké centrum UP – Konvikt
- 27. 5. Hradec Králové: Knihovna města Hradce Králové

MEZINÁRODNÍ SEMINÁŘ INTERKULTURNÍ DIALOG V KNIHOVNÁCH

Cílovou skupinou projektu se stali také knihovníci, kterým byly výsledky projektu představeny na jednodenním semináři nazvaném *Interkulturní dialog v knihovnách* (Městská knihovna v Praze, 13. 6. 2003). Na této konferenci byli účastníci seznámeni se zkušenostmi evropských veřejných knihoven s prezentací menšin a jejich kultur a s možnostmi zapojení příslušníků národnostních a etnických menšin do aktivit pořádaných v knihovnách.

VZDĚLÁVACÍ KURZ INTERKULTURALITA A MÉDIA PRO PEDAGOGY ZŠ A SŠ

Úkolem lektorů kurzu pro učitele občanské nauky a příbuzných humanitních předmětů *Interkulturalita a média* bylo analyzovat roli médií při utváření obrazu menšin a cizinců v ČR. Učitelům byly předloženy výsledky analýzy mediálního obrazu cizinců, národnostních a etnických menšin v ČR a návod, jak se naučit kriticky číst média. Celodenní kurz se konal v Praze 4. 4. 2003. Přednášející: Mgr. Petra Klvačová, Mgr. Tomáš Bitrich, Mgr. Kamila Karhanová, Mgr. Petr Kaderka, PhDr. Petra Müllerová a PhDr. Dušan Drbohlav.

SEMINÁŘ PRO STUDENTY FSV UK SOCIOLOGICKÁ (KVALITATIVNÍ) ANALÝZA TISKU: OBRAZ CIZINCE V ČESKÉM TISKU

Studenti magisterského cyklu oboru Mediální studia Fakulty sociálních věd UK se v rámci výběrového jednosemestrálního kurzu (letní semestr 2002/2003) zabývali kvalitativní analýzou dat a jejím praktickým využitím při rozboru nových článků (pod vedením sociologů Petry Klvačové a Tomáše Bitricha).

PUBLIKACE NEČITELNÍ CIZINCI: JAK SE (NE)PÍŠE O CIZINCÍCH V ČESKÉM TISKU

Publikace, kterou na závěr projektu vydalo MKC Praha (Praha 2003), obsahuje zkrácenou verzi analýzy *Jak se (ne)píše o cizincích*, statě mediálních teoretiků a jazykovědců (např. J. Jiráka, K. Karhanová), příspěvky cizinců žijících v ČR, slovníček pojmů a adresář kontaktů. Vybrané části publikace byly přeloženy do angličtiny. Publikace byla zaslána médiím, spolkům a organizacím menšin, státní správě a 500 veřejným knihovnám.

MEDIA AND MINORITIES: THE MEDIA IMAGE OF FOREIGNERS, ETHNIC AND NATIONAL MINORITIES IN THE CZECH REPUBLIC

The *Media and Minorities* project was implemented between July 2002 and June 2003 and its main goal was to look into the manner printed media report on foreigners, or ethnic groups and national minorities, determine what context are foreigners written about, whether we learn anything new about their life in the Czech Republic and whether we are aware of the reasons why they had decided to come to our country and make it their home. The project aimed at answering the question: To what extent is information available from the media sufficient for one to make an objective opinion on incoming foreigners and their settlement in our country?

The *Media and Minorities* project included public discussions, a course for teachers, seminars for journalists, seminars for students of media studies of the Social Science Faculty of the Charles University, and an international seminar for librarians. The project's conclusions were summarized in a bilingual Czech-English publication *Hard to Make Out Foreigners: How Foreigners Are (Not) Written about in the Czech Press* published by the Multicultural Center Prague in 2003. The *Media and Minorities* project was implemented with the financial support of the European Community.

PRESS MONITORING

Newton IT's press monitoring was based on specific key words and involved the following media: Blesk, Lidové noviny, MF Dnes, Právo, Reflex, Respekt. The monitoring results are available in the MKC Prague library for purposes related to the project.

CONTENT ANALYSIS HOW FOREIGNERS ARE (NOT) WRITTEN ABOUT

The analysis is a follow-up to the MKC Prague's previously performed study *How Refugees Are (Not) Written About: Analysis of Articles on Refugees in Czech Media* (Klvačová, Petra, Bitrich, Tomáš, MKC Prague, Prague 2002). The aim and result of the present analysis was to map out the thematic context in which the media report on foreigners. The report primarily serves as a feedback for journalists and media critics and as an impulse to begin a professional discussion on the creation of a media image and alternatives to information sources.

PUBLIC DISCUSSIONS ON FOREIGNERS' IMAGE IN THE MEDIA: FOREIGNER = MARKET VENDOR OR THE IMAGE OF FOREIGNERS PRESENTED BY THE CZECH MEDIA

During the project, preliminary results of the analysis were presented at public discussions on the issue of the media construction of the Czech intercultural reality. Participants in the discussions included local journalists, area foreigners and representatives of minorities. The purpose of these meetings in various regions of the Czech Republic was to discuss mutual needs and demands of journalists, foreigners as well as newspaper readers.

March 27	Prague: Faculty of Arts of the Charles University
May 14	Brno: Old Municipal House, Ern Hall
May 15	Olomouc: Cultural Center of the Palacký University – Konvikt
May 27	Hradec Králové: Hradec Králové Municipal Library
May 28	Ústí nad Labem: Ústí nad Labem Municipal House
June 5	Prague: Divadlo v Celetné theater

SERIES OF PROFESSIONAL SEMINARS PRESS COVERAGE OF FOREIGNERS, ETHNIC AND NATIONAL MINORITIES

The primary focus of the professional seminars for journalists was group analytical reading of selected texts published in monitored dailies and weeklies. The text reading was to incite a reflection on the effect various styles of article writing may have, the impact of various language means, information sources, etc. The seminars were conducted by Petra Klvačová and Tomáš Bitrich, sociologists and authors of the content analysis.

April 23	Prague: Cafě Černá labuť
May 14	Brno: Old Municipal House, Ern Hall
May 15	Olomouc: Cultural Center of the Palacký University – Konvikt
May 27	Hradec Králové: Hradec Králové Municipal Library

INTERNATIONAL SEMINAR INTERCULTURAL DIALOGUE IN LIBRARIES

The project's target group consisted of librarians who were presented the project's results at one-day seminar called *Intercultural Dialogue in Libraries* (Prague Municipal Library, June 13, 2003). The conference participants were shown the experience of European public libraries with the presentation of minorities and their cultures and the possibilities of involving members of national and ethnic minorities in libraries' activities.

EDUCATIONAL COURSE INTERCULTURALISM AND MEDIA FOR ELEMENTARY AND HIGH SCHOOL TEACHERS

The instructors' task at these courses for civics teachers and teachers of related social studies was to analyse the role of the media in the creation of an image of minorities and foreigners in the Czech Republic. Teachers were presented with the results of the analysis of the media image of foreigners and national and ethnic minorities in the country and guidelines for teaching *critical reading* of the media. The one-day course was held in Prague on April 4, 2003. Instructors: Petra Klvačová, Tomáš Bitrich, Kamila Karhanová, Petr Kaderka, Petra Müllerová and Dušan Drbohlav.

SEMINAR FOR STUDENTS OF THE SOCIAL STUDIES FACULTY OF THE CHARLES UNIVERSITY – SOCIOLOGICAL (QUALITATIVE) PRESS ANALYSIS: FOREIGNER'S IMAGE IN THE CZECH PRESS

Students of the Social Studies Faculty of the Charles University majoring in Media Studies could enroll in a one-semester optional course (summer semester 2002/2003) and study a qualitative data analysis and its practical use in the analysis of newspaper articles (under the supervision of sociologists Petra Klvačová and Tomáš Bitrich).

PUBLICATION HARD TO MAKE OUT FOREIGNERS: HOW FOREIGNERS ARE (NOT) WRITTEN ABOUT IN THE CZECH PRESS

Published by the MKC Prague (Prague 2003) at the conclusion of the project, the publication includes a concise version of the analysis *How Foreigners Are (Not) Written About*, articles by media theoreticians and linguists (such as J. Jirák, K. Karhanová), articles by foreigners living in the Czech Republic, a glossary, and contact addresses. Selected parts of the publication were translated to English. The publication was sent to the media, minority associations and organizations, the public administration, and 500 libraries.

Barbora Hořavová at office@mkc.cz

Projekt Dlouhodobá strategie Multikulturního centra Praha má zajistit dlouhodobou udržitelnost rozvoje Multikulturního centra Praha, prohloubení znalostí a dovedností pracovníků a zavedení využívání on-line fundraisingu v českém prostředí. Projekt zahrnuje implementaci fundraisingového plánu, profesionalizaci organizace, tvorby a nabídky jednotlivých produktů, vytvoření modelového projektu on-line fundraisingu včetně manuálu a vzorových www stránek.

IMPLEMENTACE FUNDRAISINGOVÉHO PLÁNU

Cílem projektu je během 2 let implementovat fundraisingový plán, což povede k zabezpečení dlouhodobě udržitelného rozvoje organizace, nezávislosti na jednotlivých zdrojích rozšířením fundraisingového portfolia, zapojení individuálních dárců, profesionalizaci managementu i jednotlivých produktů MKC Praha. Velmi důležitým cílem je implementace pilotního projektu on-line fundraisingu. Implementaci fundraisingového plánu chceme dosáhnout větší diversifikace zdrojů financování.

PROFESIONALIZACE ORGANIZACE

Pro úspěch a dlouhodobou udržitelnost organizace je nezbytný profesionální růst vedení i zaměstnanců MKC Praha. Důraz na školení a další vzdělávání zaručí větší efektivitu a systematickosti práce, která je nezbytná pro dlouhodobý chod organizace a získávání finančních prostředků. Profesionální implementaci fundraisingového plánu by měl zajišťovat zkušený a vyškolený fundraiser ve spolupráci s managementem organizace a jednotlivými koordinátory.

ON-LINE FUNDRAISING

Cílem je rozšíření znalostí o možnosti využívání on-line fundraisingu v českém prostředí a využití této nové metody při získávání financí pro MKC Praha. Vytvoříme manuál pro využívání on-line fundraisingu pro české neziskové organizace a implementujeme tuto metodu v rámci www stránek MKC Praha. Manuál bude vytvořen partnerskou organizací Econnect a bude obsahovat 15 článků napsaných profesionálními redaktory na téma fundraising on-line v podmínkách České republiky. Manuál bude neziskovým organizacím k dispozici zdarma na www stránkách Econnect, ICT a MKC Praha. Projekt *Dlouhodobá strategie MKC Praha* je podpořen z programu EU Phare 2002 – Dlouhodobá udržitelnost rozvoje občanské společnosti.

IMPLEMENTING A FUNDRAISING PLAN

The project's objective is to implement, within 2 years, a plan of fundraising in order to guarantee long-term and sustainable development of the organization and its independence on individual sources of funding based on a widened fundraising portfolio as well as attraction of individual donors and professionalization of the organization's management and products. An important objective is to implement a pilot online fundraising project. The fundraising plan is aimed at a higher diversification of sources of funding.

PROFESIONALIZING THE ORGANIZATION

Professional growth of managers and staff of Multicultural Center Prague is a prerequisite for the organization's success and long-term sustainability. By putting emphasis on training and further education, we will be able to ensure a more effective and thorough level of work to guarantee the organizations' long-term operation and acquisition of funding. A professional implementation of the fundraising plan should be the responsibility of a qualified fundraiser who will cooperate with the organization's management and individual coordinators.

ONLINE FUNDRAISING

The objective is to build up the volume of information about the possibility of employing online fundraising in the Czech Republic and utilizing this new method to attract potential donors. We will produce a manual of online fundraising for Czech non-profit organizations and put the method in action on the Multicultural Center's website. The manual will be created by Econnect, a partner organization, and is to contain 15 articles written by professional editors and covering a wide range of aspects of fundraising in the Czech Republic. The manual will be available to non-profit organizations free of charge on the websites of Econnect, ICN and Multicultural Center Prague. The project Long-term strategy of Multicultural Center Prague is financed from the European Union's PHARE 2002 program.



The project Long-term strategy of Multicultural Center Prague aims at guaranteeing long-term and sustainable development of the organization, enhancing the knowledge and skills of its staff and introducing online fundraising in the Czech Republic. The project involves implementation of a fundraising plan, professionalization of operation as well as of the way individual products are created and marketed, and finally development of a model online fundraising project including the necessary manual and a sample website.

Styk s představiteli rozmanitých kultur a etnik se v posledních letech stal pro občany České republiky každodenní zkušeností. Na rozdíl od minulosti dnes najdeme lidi jiných kultur v podstatě kdekoli – ve školách, obchodech, ve městech i na venkově. Někteří se v ČR usazují přechodně, jiní dlouhodobě.

Počty cizinců zde nejsou ve srovnání s jinými evropskými zeměmi nijak dramatické – na konci roku 2002 žilo v ČR podle Českého statistického úřadu legálně 231 tisíc cizinců. Ovšem pro tuto zemi, v posledním půlstoletí uměle uzavřenou vnějším vlivům, je dnešní sdílení a soužití s lidmi odlišného vzhledu, jazyka, víry či stylu života vesměs docela nová, neznámá zkušenost. Cílem Multikulturního centra Praha je nabízet odborníkům i nejširší veřejnosti kvalitní informace související s touto významnou společenskou změnou a iniciovat veřejnou diskusi o migračních trendech, utváření kulturní a etnické identity a vztazích menšin a většiny.

PROJEKT WWW.MIGRACEONLINE.CZ

Projekt www.migraceonline.cz je součástí Migračního programu iniciovaného roku 2002 nadací OSF Praha. Cílem projektu je vytvořit ve virtuálním prostoru místo, které nabízí veškeré dostupné studie a jiné odborné texty věnující se mezinárodní migraci a které zároveň poskytnou všem aktérům na poli migrace možnost vzájemné komunikace. Obsah portálu www.migraceonline.cz je určen především odborné veřejnosti, pracovníkům nevládních organizací a státní správy, terénním pracovníkům i odborníkům a vědeckým pracovníkům z akademické obce a výzkumných institucí, novinářům a studentům. Příspěvky a komentáře jsou však psány i s ohledem na širší veřejnost.

Stránky www.migraceonline.cz byly spuštěny 1. 5. 2003 a nabízí tyto kategorie:

Projekty organizací Archiv akcí a dlouhodobých aktivit realizovaných v oblasti migrace v ČR českými nevládními či mezinárodními organizacemi.

Legislativa Výběr relevantní světové a české legislativy z oblasti migrace a souvisejících témat, vždy opatřené redakční anotací, jež zasadí konkrétní legislativu do příslušného rámce způsobem srozumitelným i lidem bez právního vzdělání.

Studie a odborné články Texty o různých aspektech migrace včetně redakčních anotací. Originální součástí stran je série právních komparativních studií srovnávajících praxi v ČR s praxí jiných evropských států.

Novinky Aktuality z dění v oblasti mezinárodní migrace v ČR a posledního vývoje v oblasti příprav zákonů či koncepcí v ČR a v Evropě.

Literatura Seznam odborných publikací věnujících se mezinárodní migraci, které jsou dostupné v českých veřejných a akademických knihovnách, včetně knihovny MKC Praha. Přehled titulů je opatřen redakční anotací zasazující práce do příslušného kontextu.

Adresář kontaktů Seznam institucí i jednotlivců věnujících se otázkám migrace v nevládních organizacích, ve výzkumu, na vysokých školách a ve státní správě.

Odkazy Elektronické odkazy na podobně zaměřené organizace a instituce, zajímavé texty; součást katalogu občanské společnosti Kormidlo.

Během prvního roku provozu (květen–prosinec 2003) navštívilo stránky www.migraceonline.cz přes deset tisíc uživatelů.

DALŠÍ AKTIVITY WWW.MIGRACEONLINE.CZ

Organizátoři projektu www.migraceonline.cz se kromě přípravy a správy internetových stránek věnovali též publikační činnosti a realizaci veřejných diskusí o legální migraci v ČR. V listopadu 2003 připravili a zaštili společnou iniciativu českých a moldavských organizací pracujících s migranty, projekt, jehož cílem bylo zprostředkovat výměnu zkušeností pracovníků nevládních a mezinárodních organizací pracujících s migranty v České republice a Moldavsku. Intenzivní týdenní seminář v České republice umožnil deseti vybraným moldavským odborníkům zastupujícím nejvýznamnější vládní a nevládní organizace pracující s uprchlíky a přistěhovalci setkat se zástupci českých ministerstev, akademie i nevládních organizací. Součástí programu byly i dvě návštěvy azylových zařízení a speciální kulatý stůl zaměřený na obchodování s lidmi ve východní Evropě, který byl zorganizován ve spolupráci s Mezinárodní organizací pro migraci. Na českou část projektu naváže na jaře 2004 reciproční návštěva zástupců českých nevládních organizací v Moldavsku. Tento projekt proběhl v rámci programu East-East Nadace OSF Praha.

Odbornou radu www.migraceonline.cz tvoří: PhDr. Zdeněk Uherek, CSc. (Oddělení etnických studií Etnologického ústavu AV ČR), Doc. RNDr. Dušan Drbohlav (Katedra sociální geografie a regionálního rozvoje Přírodovědecké fakulty UK), Mgr. Andrea Baršová (Úřad vlády ČR, Výbor rady vlády ČR pro lidská práva), Mgr. Kateřina Březinová (Multikulturní centrum Praha).

Stránky www.migraceonline.cz jsou součástí dlouhodobého Migračního programu iniciovaného nadací OSF Praha v říjnu roku 2002. Dalšími partnerskými organizacemi, které se podílejí na realizaci Migračního programu, jsou Člověk v tísni, o.p.s. a Poradna pro občanství, občanská a lidská práva. Na vytváření technického řešení webových stránek www.migraceonline.cz spolupracuje MKC Praha s organizací Econnect.

PhDr. Hana Kabeleová, mise@mkc.cz

Contact with people representing a wide variety of cultures and ethnicities has become an everyday experience for Czechs in recent years. Unlike in the past, today we can find people of different cultures practically anywhere – in schools, businesses, in large cities as well as rural areas.

Some settle down in the Czech Republic temporarily, others for longer periods of time. The number of foreigners in the Czech Republic is in no way as dramatic as in other European countries – at the end of 2002, there were 231,000 foreigners living legally in the Czech Republic, according to the Czech Office of Statistics. Nevertheless, for a country that was artificially closed off from external influences for almost half a century, living together with people who look different, speak different languages, have different religious beliefs and lifestyles is, in general, quite a new, unfamiliar experience. The goal of the Multicultural Center Prague is to provide experts as well as the general public with superior information relating to the significant social transformation that is taking place and initiate public discussion on migration trends, the creation of cultural and ethnic identity and minority-majority relationships.

PROJECT WWW.MIGRACEONLINE.CZ

The project www.migraceonline.cz is part of the Migration Program initiated a 2002 by the Open Society Fund Prague. The project's objective is to create a virtual environment offering all available studies and other expert texts on international migration, providing all participants in the migration field a chance for mutual communication. The content of the www.migraceonline.cz website is designed primarily for professional public: NGO staff, public administration employees, field workers as well as experts and researchers from the academic sphere and research institutes, journalists, and students. However, articles and commentaries are written taking into account the general public as well.

The www.migraceonline.cz website was launched on May 1, 2003 and offers the following sections:

Institutional projects A listing of events and long-term activities organized by both Czech and foreign non-governmental organizations in the field of migration in the Czech Republic.

Legislation A selection of relevant legislation in the Czech Republic and the rest of the world in the field of migration and related areas, accompanied by editorial annotations that put each piece of legislation to a broader context in a manner understandable even for those with no legal background.

Studies and expert articles Texts on various aspects on migration, including editorial annotations. An original aspect of these pages is a series of comparative legal studies contrasting legal practice in the Czech Republic and that in other European countries.

News latest events in field of international migration in the Czech Republic and latest developments regarding drafts laws or policies in the Czech Republic and the rest of Europe.

Literature A list of relevant specialized literature on international migration available in Czech public and academic libraries including the MKC Prague library. An overview of the titles comes with editorial annotations putting each work in the proper context.

Contact addresses listing individuals and institutions devoted to the issue of migration among non-governmental organizations, research institutes, universities and state administrative offices.

Links electronic links to similar organizations and institutions, interesting texts; part of Kormidlo, the catalogue of civic society on the Internet.

During the first year of its operation (May-December 2003), www.migraceonline.cz was visited by more than 10,000 users.

OTHER ACTIVITIES UNDER WWW.MIGRACEONLINE.CZ

In addition to the website development and administration, organizers of the www.migraceonline.cz project also devoted their time to publication activities and implementation of public discussions on legal migration in the Czech Republic. In November 2003, they prepared and sponsored the joint initiative of Czech and Moldavian Migrant organizations, a project aimed at sharing experience of people working in non-governmental and international organizations that work with migrants in the Czech Republic and Moldavia. An intensive week-long seminar in the Czech Republic allowed ten selected Moldavian experts representing the country's major government agencies and NGOs that work with refugees and immigrants to meet with representatives of Czech Ministries, academic and NGO circles. The program included two visits to asylum facilities a special round-table discussion on human trafficking in Eastern Europe held in co-operation with the International Migration for Organization. The Czech part of the project will continue in spring 2004 with a visit of representatives of Czech NGOs to Moldavia. The project took place under the East-East program of the Open Society Fund Prague.

The board of advisors of www.migraceonline.cz is made up of the following experts: Zdeněk Uherek (Department of Ethnic Studies at the Ethnological Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic), Dušan Drbohlav (Department of Social Geography and Regional Development at the Faculty of Natural Sciences of Charles University), Andrea Baršová (Advisory Committee on Human Rights to the Czech government), Kateřina Březinová (Multicultural Center Prague).

The www.migraceonline.cz website is a part the long-term Migration Program initiated by the Open Society Fund Prague in October 2002. The following partner organizations also take part in the Migration Program: People in Need – a Czech TV Foundation – and the Counseling Center for Citizenship, Civil and Human Rights. The Multicultural Center Prague works together with Econnect on the technical solutions for the site.

Počet cizinců a jejich dětí v ČR v posledním desetiletí narůstá, a to se projevuje i ve školách. Je český vzdělávací systém na tuto novou situaci připraven? Děti z menšinových společenství potřebují rovné vzdělávací šance jako všechny ostatní. Stávající vzdělávací systém v ČR však tato práva umožňuje naplnit jen v omezené míře.

Podle Multikulturního centra Praha je začleňování menšin do vzdělávacího systému pouze jedním z cílů multikulturní výchovy a vzdělávání. Je třeba též formovat postoje, které většina zaujímá vůči menšinám a k jiným kulturám vůbec. Za společensky nepřijatelným chováním se mohou mnohdy skrývat jen jiné zvyky. MKC Praha proto svými vzdělávacími projekty ve školách i mimo školní komunitu usiluje o rozvíjení interkulturních kompetencí jednotlivců i institucí v ČR. Snaží se působit na jednotlivce a ovlivňovat instituce tak, aby vytvářeli vhodné podmínky pro fungující pluralitní společnost v ČR.

MULTIKULTURNÍ VÝCHOVA A VZDĚLÁVÁNÍ PRO DOSPĚLÉ

KULTURY A KŘIŽOVATKY

Hlavním cílem série seminářů pro pedagogy a studenty vysokých škol v oboru pedagogika je posílení dalšího vzdělávání učitelů, příprava na práci v národnostně a kulturně heterogenním prostředí ve školách a tvorba a upevnění interkulturních přístupů ve třídě i mimo ni. Vzdělávací cyklus je věnován aktuálním otázkám setkávání a soužití rozdílných kultur, utváření etnické, kulturní a národní identity a souvisejícím tématům se zřetelem na jejich vztah ke školní praxi. V jednotlivých tematických blocích přednášejí odborníci z akademické oblasti i lidé z praxe, přednáška bývá doplněna promítáním dokumentu či ukázkou dostupné literatury, na závěr je prostor pro diskusi. V případě cyklu o menšinách jsou zváni příslušníci dané menšiny, kteří mohou účastníkům předat své osobní zkušenosti.

V roce 2003 realizovalo Multikulturní centrum Praha cyklus *Kultury a křižovatky* ve spolupráci s PhDr. Martou Kremličkovou, odbornou asistentkou z katedry pedagogiky Filozofické fakulty UK Praha. Cyklus byl uspořádán pro studenty 3. a 4. ročníků pedagogiky FF UK, díky dostatečné kapacitě

místnosti byla účast v cyklu nabídnuta také pedagogům a dalším zájemcům z řad studentů filozofické fakulty. Celkem se cyklu *Kultury a křižovatky* zúčastnilo přes 250 studentů a pracovníků filozofické fakulty.

OBSAH KURZU

- 6. II. PhDr. Jiřina Šiklová, CSc, FF UK
Gender ve škole – předsudky a stereotypy v postojích a hodnocení žen a mužů
- 13. II. Mgr. Marta Miklušáková, UNHCR
Historie uprchlictví, azylová procedura v Evropě a situace v ČR
- 20. II. Prof. PhDr. ThDr. Tomáš Halík, FF UK
Světová náboženská scéna v pohledu soudobé sociologie
- 27. II. Doc. RNDr. Ivo Budil, Ph.D., FHS ZČU Plzeň
Kultury a střety kultur
- 4. I2. Doc. RNDr. Dušan Drbohlav, CSc., PjF UK
Migrace a migrační hnutí
- 11. I2. PhDr. Zdeněk Uherek, CSc., Etnologický ústav AV ČR
Modely soužití s cizinci ve světě a v ČR
- 18. I2. PhDr. David Václavík, TU Liberec
Sekty a nová náboženská hnutí

Mgr. Romana Vylitová, education@mkc.cz

METODICKÉ ŠKOLENÍ PRO UČITELE

COŽE? JÁ, A RASISTA?

Cože? Já, a rasista? je metodické školení pro pedagogy o možnostech využití stejnojmenného komiksu ve výchově proti diskriminaci. Komiks slouží jako pomůcka pro diskusi mezi učitelem a žáky na téma rasismus a diskriminace: zahrnuje příklady diskriminace rasové, ale též genderové, plynoucí z odlišnosti vzhledu, věku, sociálního postavení atd. Komiks, který původně vydala Evropská komise, je s úspěchem používán v řadě členských zemí EU: v roce 2002 jej do češtiny přeložilo a vydalo Multikulturní centrum Praha.

The number of foreigners and their children in the Czech Republic has been growing over the past decade, a fact which can be clearly seen in schools. Is the Czech educational system prepared to deal with this situation? Children from minority social groups need to have the same educational opportunities as other children do. However, the Czech educational system in its present state only makes it possible to ensure equal opportunity to a limited extent.

It is the Multicultural Center Prague's view that integrating minorities into the educational system is only one of the goals of multicultural education. It is also necessary to inform the attitudes most people adopt with regard to minorities and other cultures in general. What might appear to be socially unacceptable behavior may simply be due to differences in customs. For this reason, the MKC Prague endeavors to develop intercultural skills of individuals and institutions in the Czech Republic by means of its educational projects within schools and without. It attempts to influence individuals and institutions so they may create the conditions for a functioning, pluralistic Czech society.

MULTICULTURAL EDUCATION FOR ADULTS

CULTURES AND CROSSROADS

The main objective of a series of seminars for teachers and university students majoring in pedagogy is to support further education of teachers to prepare them for work in an atmosphere of national and cultural diversity at their schools and create and strengthen intercultural approaches both in the classroom and without.

The education cycle focuses on up-to-date issues of confrontation and cohabitation of different cultures, the creation of ethnic, cultural and national identity and related issues with a special regard to their application in educational practice. In each thematic block, lectures are delivered by both academicians and people working in the field. The lectures are usually accompanied by the screening of documentaries or examples of available literature and concluded with a discussion. In the minority cycle, representatives of the minority in question attend the lectures and share their personal experience with the participants.

In 2003, the Multicultural Center Prague carried out the *Cultures and Crossroads* cycle in co-operation with Marta Kremličková, a fellow at the Pedagogical Department at the

Faculty of Arts of the Charles University. The cycle was designed of 3rd and 4th year students of pedagogy studies but thanks to a sufficient capacity of the lecture room attendance was also offered to teachers and other students of the Faculty of Arts. Overall, the *Cultures and Crossroads* cycle attracted 250 students and faculty staff.

COURSE SYLLABUS

- November 6 Jiřina Šiklová, Faculty of Arts of the Charles University, *Gender at school – prejudices and stereotypes in attitudes to and evaluation of women and men*
- November 13 Marta Miklušáková, UNHCR *History of refugees, asylum procedures in Europe and the situation in the Czech Republic*
- November 20 Tomáš Halík, Faculty of Arts of the Charles University, *Global religious scene from the perspective of current sociology*
- November 27 Ivo Budil, Faculty of Humanities of the University of Western Bohemia in Plzeň *Cultures and culture clashes*
- December 4 Dušan Drbohlav, Faculty of Natural Sciences of the Charles University, *Migration and migration movements*
- December 11 Zdeněk Uherek, Ethnological Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic *Models of cohabitation with foreigners abroad and in the Czech Republic*
- December 18 David Václavík, Technical University in Liberec, *Sects and new religious movements*

Romana Vylitová at education@mkc.cz

METHODOLOGY TRAINING FOR TEACHERS

WHAT? ME? A RACIST?

What? Me? A Racist? is methodology training for teachers on how to use the comic book of the same name in anti-discrimination education. The comic book serves as a tool

MULTIKULTURNÍ VÝCHOVA A VZDĚLÁVÁNÍ – pokračování

Cílem jednodenního školení *Cože? Já, a rasista?*, které je akreditováno MŠMT ČR, je naučit s komiksem pracovat učitele žáků druhého stupně ZŠ a studentů nižších ročníků SŠ, SOŠ a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií, jimž především je komiks určen.

V roce 2003 realizovalo MKC Praha ve spolupráci s Pedagogickými centry (PC) 13 jednodenních školení po celé ČR, kterých se zúčastnilo celkem 221 pedagogů, a to v následujících dnech a místech:

- 26. 2. PC v Brně – 2 paralelní semináře
- 5. 3. PC v Plzni
- 26. 3. PC v Jihlavě
- 10. 4. PC v Ústí nad Labem
- 16. 4. PC v Chebu
- 7. 5. PC v Českých Budějovicích
- 20. 5. PC v Českém Těšíně
- 22. 5. PC v Českých Budějovicích
- 24. 9. PC v Karlových Varech
- 12. 11. PC v Praze
- 20. 11. PC v Ostravě – 2 paralelní semináře

Mgr. Romana Vylitová, projects@mkc.cz

SEMINÁŘ PRO UČITELE – SVĚTOVÁ HUDBA VE ŠKOLE

Cílem kurzu *Světová hudba ve škole* je zprostředkování celistvějšího pohledu na některé evropské i mimoevropské hudební kultury s jejich mimohudebními aspekty – filozofickými, religionistickými atd. Kurz se věnuje též potřebám, možnostem a způsobům výuky světové hudby v rámci hudební výchovy na našich základních i středních školách. Probíhá interaktivní formou s mnoha praktickými cvičeními.

Vzdělávací seminář *Světová hudba ve škole* je určen učitelům hudební výchovy ZŠ, SŠ a ZUŠ, jakož i studentům VŠ a vyučujícím souvisejících humanitních oborů. Lektorkami kurzů byly PhDr. Zuzana Jurková (etnomuzikoložka, FF UK Praha), Mgr. Kateřina Andršová (hudební pedagožka a interpretka, VOŠ a Gymnázium Evropská, Praha) a PhDr. Jana Vojtěšková, CSc. (muzikoložka, FHS Praha). Kurzů se zúčastnilo celkem 46 studentů, učitelů a knihovníků (z hudebních oddělení veřejných knihoven v ČR).

- V roce 2003 proběhly 4 kurzy *Světová hudba ve škole*:
- 17.-18. 10. FHS UK (U Kříže 8, Praha 5 – Jinonice)
 - 22. 11. FHS UK (U Kříže 8, Praha 5 – Jinonice)
 - 8.-9. 12. Tereza (Haštalská 17, Praha 1)
 - 12.-13. 12. FHS UK (U Kříže 8, Praha 5 – Jinonice)

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz

VARIANTY – INTERKULTURNÍ VZDĚLÁVÁNÍ MODUL – ŠKOLNÍ INSPEKCE

Obecným cílem modulu *Školní inspekce*, který je součástí projektu *Varianty*, je umožnit inspektorům České školní inspekce přístup k metodice inspekční činnosti zabývající se interkulturní výchovou a vzděláváním (dále jen IKV), která je v rámci projektu také tvořena. Inspektori by měli získat základní představu o obsahu, principech a metodách IKV, o způsobech zavádění IKV do škol a o metodách hodnocení interkulturní problematiky ve výuce.

Projekt *Varianty* byl zahájen v říjnu roku 2002, jeho ukončení je plánováno na květen 2005. Je realizován ve spolupráci s Člověkem v tísní, o. p. s. a je spolufinancován z českého státního rozpočtu a EU v rámci iniciativy EQUAL.

Zodpovědnost za realizaci modulu *Školní inspekce* nese Multikulturní centrum Praha. Partnerskou organizací je Česká školní inspekce ČR.

V roce 2003 proběhly následující projektové aktivity:

- Sestavení expertní skupiny ve složení: Pavla Koudelková, DiS. (koordinátorka projektu), Ing. Marie Kalábová (ústřední školní inspektorka ČŠI), Mgr. Hana Žufanová (ústředí ČŠI), Mgr. Pavla Polechová (ústředí ČŠI), Mgr. Karel Kuchler (ústředí ČŠI), Mgr. Zdeněk Bělecký (ústředí ČŠI), PhDr. Iva Cichoňová (ředitelka ZŠ s RVJ Angelovova, Praha 4), Emil Voráč (Khamoro, o. s.).
- Naplánování obsahu, struktury, formy a časového harmonogramu tréninků.
- Lektorské obsazení.
- Realizace 4 tréninků (16.-17. 4., 18.-20. 6., 10.-12. 9., 29.-30. 10. 2003), jejichž obsahem bylo vzdělávání týkající se problematiky interkulturní výchovy a vzdělávání na všech stupních škol ČR.
- Expertní skupina provedla analýzu stávající metodiky, na jejímž základě byla koncipována struktura metodiky, která se v rámci projektu bude vytvářet. Na posledním kurzu byla sestavena autorská skupina, která začala pracovat na první verzi metodiky.

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz

MULTIKULTURNÍ VÝCHOVA A VZDĚLÁVÁNÍ PRO ŽÁKY A STUDENTY

INTERKULTURNÍ DÍLNY

Interkulturní dílny jsou dvouhodinové vzdělávací workshopy, které seznamují žáky a studenty základních a středních škol s kulturou, historií a sociální a ekonomickou situací nejpočetnějších sociokulturních menšin v České republice. Dílny vedou k reflexi vlastních postojů k odlišnosti. K hlavním přínosům projektu patří systematické nabourávání stereotypního vnímání menšin žijících v ČR.

Dílny realizuje MKC Praha přímo ve školách, přičemž využívá originální metodiku a více než tříleté zkušenosti s těmito workshopy. V ideálním případě jsou dílny realizovány jako série v jedné třídě a škole – příkladem jsou Multikulturní dny v Humpolci ve dnech 3.-5. září 2003, kdy MKC Praha uspořádalo pro více než 200 studentů místního víceletého gymnázia 46 interkulturních dílen. Dílny však mohou být organizovány i pro jiné, menší skupiny.

Multikulturní centrum Praha uskutečnilo v roce 2003 celkem 124 interkulturních dílen ve 27 školách a 16 městech po celé ČR. Dílny se vztahovaly k následujícím tématům:

- Romové
- Vietnamci
- Číňané
- Světová monoteistická náboženství
- Uprchlíci
- Bělorusové
- Čečenci

Mgr. Romana Vylitová, projects@mkc.cz

for discussion between the teacher and students on the issues of racism and discrimination: it includes examples of racial and gender discrimination as well as discrimination on the basis of a different look, age, social status, etc. Originally issued by the European Commission, the book has met with a success in many EU member countries: the Multicultural Center Prague translated and published it in 2002.

Accredited by the Ministry of Education, Youth and Sports, the one-day training seminar *What? Me? A Racist?* aims at training teachers of the second level of elementary schools, high schools, technical high schools, and relevant grades of eight-year grammar schools to use the book, since it is designed primarily to children of this age.

In 2003, the MKC Prague in partnership with Pedagogy Centers (PC) held 13 one-day training throughout the Czech Republic and provided methodology to a total of 221 teachers in the following towns:

February 26	PC in Brno - 2 parallel seminars
March 5	PC in Plzeň
March 26	PC in Jihlava
April 10	PC in Ústí nad Labem
April 16	PC in Cheb
May 7	PC in České Budějovice
May 20	PC in Český Těšín
May 22	PC in České Budějovice
September 24	PC in Karlovy Vary
November 12	PC in Prague
November 20	PC in Ostrava - 2 parallel seminars

Romana Vylitová at projects@mkc.cz

SEMINAR FOR TEACHERS WORLD MUSIC AT SCHOOLS

The aim of the *World Music at Schools* course is to bring participants to a closer understanding of the music of selected European and non-European peoples in the context of non-musical aspects – philosophical, religious, etc. The course also focuses on the needs, possibilities, and methods of teaching world music as part of music education at our elementary and high schools. It has an interactive form with many practical lessons. The educational seminar *World Music at Schools* is designed for music teachers at elementary, high and art schools as well as university students and teachers of related social studies.

The courses were taught by Zuzana Jurková (ethnomusicologist, Faculty of Arts of the Charles University), Kateřina Andršová (music teacher and performer, Evropská Secondary School, Prague), and Jana Vojtěšková (musicologist, Faculty of Arts of the Charles University). The courses were attended by a total of 46 students, teachers, and librarians (of music departments of municipal libraries of the Czech Republic).

There were four *World Music at Schools* courses in 2003:

October 17 - 18, 2003	Faculty of Humanities (U Kříže 8, Prague)
November 22, 2003	Faculty of Humanities (U Kříže 8, Prague)
December 8 - 9, 2003	Tereza (Haštalská 17, Prague)
December 12 - 13, 2003	Faculty of Humanities (U Kříže 8, Prague)

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

VARIANTY – INTERCULTURAL EDUCATION – SCHOOL INSPECTION MODULE

Part of the *Varianty* project, the *School Inspection* module generally aims at allowing inspectors of the Czech School Inspection to access inspection methodology in the field of intercultural education being formed as part of the project. Inspectors should gain a basic understanding of the content, principles and methodology of intercultural education, methods of introduction of intercultural education in schools, and methods for evaluation of intercultural issues in education.

The *Varianty* project was launched in October 2002 and is planned to wind up in May 2005. It is being implemented in partnership with the People in Need foundation and co-financed from the Czech national budget and EU funds under the EQUAL initiative.

The Multicultural Center Prague is responsible for the implementation of the *School Inspection* module. It is carried out in partnership with the Czech School Inspection.

The following project activities took place in 2003:

- Establishment of a group of experts that includes Pavla Koudelková (project coordinator), Marie Kalábová (Chief Inspector of the Czech School Inspection), Hana Žufanová (Czech School Inspection), Pavla Polechová (Czech School Inspection), Karel Kuchler (Czech School Inspection), Zdeněk Bělecký, Zdeněk Bělecký, Iva Cichoňová (principal of the Angelovova Elementary School and Language Institute in Prague 4) and Emil Voráč (Khamoro).
- Development of training content, structure, form, and time schedule.
- Finding instructors.
- Implementation of four courses (April 16 - 17, June 18 - 20, September 10 - 12, October 29 - 30, 2003), focusing on issues of intercultural education at all levels of the Czech educational system.
- The group of experts performed an analysis of the current methodology and used it as a basis for a concept of a methodology structure to be created under the project. At the last course, a writing team was created for the drafting of the methodology's first version.

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

MULTICULTURAL EDUCATION FOR STUDENTS OF ALL LEVELS

INTERCULTURAL WORKSHOPS

Through two-hour intercultural workshops, elementary and high school students are confronted with cultural, historical, social, economic and religious aspects of the most numerous social and cultural minorities in the Czech Republic. The workshops lead students to reflect on their own attitudes towards differences. Among the most positive effects the workshops have is that they systematically undo stereotypical perceptions of minorities living in the Czech Republic.

The MKC Prague carries out these workshops directly at schools using an original methodology and more than three years of experience with these activities. Ideally, workshops are carried out in a serial way in one class at one school – for example Multicultural Days in Humpolec between September 3 and 5, 2003, where the MKC Prague held 46 intercultural workshops for more than 200 students of the local eight-year grammar school. However, the workshops are available for other, smaller groups as well.

MULTIKULTURNÍ VÝCHOVA A VZDĚLÁVÁNÍ – pokračování

HUDEBNÍ DÍLNY PRO DĚTI

Hudba může být poutavým prostředníkem při poznávání odlišných národů, kultur a etnik. Právě z tohoto přesvědčení vychází série hudebních děl pro studenty ZŠ a SŠ z celé ČR, kterou před léty iniciovalo a kterou již několik let s úspěchem realizuje Multikulturální centrum Praha.

Dílny, které mají podobu devadesátiminutového workshopu přímo ve třídě, seznamují účastníky s hudbou vybraných národů v souvislostech s jejich kulturami. Využívají metodický materiál vydaný v roce 2001 Multikulturálním centrem Praha *Etnická hudba ve škole* autorem PhDr. Zuzany Jurkové a Mgr. Kateřiny Andršové. Tento materiál je opatřen také doprovodným CD s praktickými ukázkami probíraných kulturních a hudebních okruhů. Lektory hudebních děl byli Mgr. Kateřina Andršová a Vlastimil Matoušek, Ph.D.

Konkrétní témata děl:

- Romská hudba
- Hudba Středomoří
- Židovská hudba
- Hudba Balkánu
- Hudba subsaharské Afriky
- Čína
- Japonsko
- Indie
- Hudba sibiřských národů
- Hudby jiných národů (po domluvě se školou)

V roce 2003 proběhlo celkem 49 děl, a to v následujících školách:

- ZŠ Bernartice
- ZŠ Milevsko
- Internátní škola Neklanova, Praha
- ZŠ Dubí
- ZŠ Děčín
- ZŠ Sviadnov
- ZŠ Přerov
- ZŠ Vranovská, Brno
- ZŠ Nová Paka
- ZŠ Klatovy
- ZŠ Letohradská, Praha
- ZŠ Kralupy nad Vltavou
- ZŠ Vratislavská, Praha
- ZŠ Mendíků, Praha
- ZŠ Grunwaldova, České Budějovice
- Gymnázium Humpolec

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz

ŠKOLA PRO VŠECHNY

Tříletý pilotní projekt má napomoci k vytvoření efektivních podmínek vzdělávání dětí na osmi vybraných školách v celé České republice. Záměrem projektu je systematická a dlouhodobá podpora vytváření multikulturálního přístupu ve školách.

Projekt *Škola pro všechny* byl iniciován nadací OSF Praha a jeho hlavním garantem je občanské sdružení Aisis. MKC Praha realizovalo v roce 2003 v rámci tohoto projektu 34 interkulturních a hudebních děl. Pro učitele připravilo vzdělávací semináře o využití specifických výukových postupů

při výuce romských dětí a protipředsudkové semináře, pro širokou veřejnost poté uspořádalo MKC Praha ve spolupráci se ZŠ Mírová v Dubí výstavu fotografií s názvem Kouzlo vietnamských zahrad. Nejúspěšnějšími akcemi roku 2003 byly Multikulturální dny v Krnově a Děčíně, kterých se kromě žáků a učitelů zúčastnili také rodiče.

Školy zapojené do projektu v roce 2003:

- ZŠ Máchovo náměstí, Děčín
- ZŠ Mírová, Dubí 3
- ZŠ Palachova, Brandýs nad Labem
- ZŠ Opavská, Krnov
- ZŠ a MŠ Boženy Němcové, Přerov
- ZŠ Chářovská, Krnov
- ZŠ Na Závodí, Sviadnov
- ZŠ Vranovská, Brno

Mgr. Romana Vylitová, education@mkc.cz

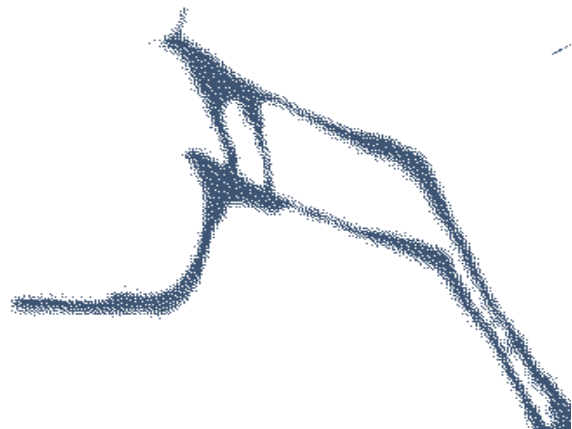
MY A TI DRUZÍ – PŘÍRUČKA PRO INTERKULTURNÍ VÝCHOVU A VZDĚLÁVÁNÍ NA ZÁKLADNÍCH ŠKOLÁCH

Multikulturální centrum Praha v roce 2003 připravilo a vydalo metodické listy *My a ti druzí*. Cílem této publikace je přispět k integraci lidí různých vyznání, životních stylů, barvy pleti či sexuální orientace, kteří se dnes potkávají ve školách v ČR. Příručka obsahuje teoretické zázemí, ale i konkrétní aktivity.

Příručka *My a ti druzí* vznikla ve dvou verzích: jedna v tištěné formě, jedna ve verzi multimediální – jako interaktivní CD-ROM obsahující textovou část shodnou s tištěnou verzí, přílohy (fotografie, obrázky, pracovní listy), hry a kvízy vztahující se k problematice interkulturní výchovy.

Tým autorů: Mgr. Zuzana Drahozalová, Mgr. Zbyněk André, Mgr. Klára Hradílková, RNDr. Vladimír Sážka, Jan Horyna, Břetislav Svozil. Editoři: Mgr. Iveta Němečková a tým Multikulturálního centra Praha.

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz



In 2003, the Multicultural Center Prague held a total of 124 intercultural workshops in 27 schools and 16 towns of the Czech Republic. Workshops focused on the following groups: Roma; Vietnamese; Chinese; The Great Monotheistic Religions; Refugees; Belarusians; Chechens.

Romana Vylitová at projects@mkc.cz

MUSIC WORKSHOPS FOR CHILDREN

Music can be a captivating way to get to know the people of different nations, cultures and ethnicities. This is the guiding belief behind a series of musical workshops for elementary and high school students that were initiated years ago by the Multicultural Center Prague and have met with considerable success ever since.

The 90-minute workshops, which take place directly in the classroom, acquaint students with the music of selected peoples in their corresponding cultural contexts. The workshops implement the original course book *Ethnic Music in the Classroom*, which was written by Zuzana Jurková and Kateřina Andršová and published by the Multicultural Center Prague. The book also includes a CD with samples representing the cultures and musical spheres discussed in the book.

Workshop subjects:

- Roma music
- Music of the Mediterranean
- Jewish music
- Music of the Balkans
- Music of sub-Saharan Africa
- Chinese music
- Japanese music
- Indian Music
- Music of the peoples of Siberia
- Other (upon agreement with the school)

In 2003, a total of 49 workshops took place in the following schools:

- Bernartice elementary school
- Milevsko elementary school
- Neklanova boarding school in Prague
- Dubí elementary school
- Děčín elementary school
- Sviadnov elementary school
- Přerov elementary school
- Vranovská elementary school in Brno
- Nová Paka elementary school
- Klatovy elementary school
- Letohradská elementary school in Prague
- Nová Paka elementary school
- Kralupy nad Vltavou elementary school
- Vratislavská elementary school in Prague
- Mendíků elementary school in Prague
- Grunwaldova elementary school in České Budějovice
- Humpolec grammar school

The workshops were led by Kateřina Andršová and Vlastimil Matoušek.

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

SCHOOL FOR EVERYONE

The three-year pilot project aims at creating effective conditions for the education of children at eight selected schools all over the Czech Republic. The project's objective is a systematic and long-term support to the establishment of a multicultural approach at schools.

School for Everyone was initiated by the Open Society Fund and its main sponsor is the civic association AISIS. In 2003, the MKC Prague organized 34 intercultural and music workshops as part of the project. We have prepared educational seminars for teachers focusing on the use of specific teaching approaches to the education of Roma children and anti-prejudice seminars. In partnership with the Mírová elementary school of Dubí, the MKC Prague organized a photo exhibition *Magic of Vietnamese Gardens* opened to the general public. The year's most successful events were the Multicultural Days in Krnov and Děčín that attracted teachers and students as well as their parents.

Participating schools in 2003:

- Máchovo náměstí elementary school in Děčín
- Mírová elementary school in Dubí 3
- Palachova elementary school in Brandýs nad Labem
- Opavská elementary school in Krnov
- B. Němcové kindergarten and elementary school in Přerov
- Chářovská elementary school in Krnov
- Na Závodí elementary school in Sviadnov
- Vranovská elementary school in Brno

Romana Vylitová at projects@mkc.cz

US AND THE OTHERS – INTERCULTURAL EDUCATION GUIDEBOOK FOR ELEMENTARY SCHOOLS

In 2003, the Multicultural Center Prague developed and published methodology guidelines *Us and the Others*. The publication's objective is to contribute to the integration of people with different religious beliefs, lifestyles, skin color, or sexual preferences who nowadays meet in Czech schools. The guidebook provides both theoretical background and specific activities.

The *Us and the Others* guidebook is available in two versions: in a printed form and in the form of an interactive CD-ROM, the text part of which is identical with the printed guidebook but includes extra material (photos, pictures, worksheets), games and quizzes covering intercultural education issues.

Authors: Zuzana Drahovzalová, Zbyněk Andrš, Klára Hradilková, Vladimír Sáníka, Jan Horyna and Břetislav Svozil. Editors: Iveta Němečková and the Multicultural Center Prague team.

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

POŘADY PRO VEŘEJNOST

Jedním ze základních poslání Multikulturního centra Praha je zprostředkovávat nejširšímu publiku i odborné veřejnosti setkávání s kulturami jiných států i s kulturami minorit a cizinců žijících na území České republiky, jakož i kvalitně reagovat na aktuální dění v oblasti multikulturního soužití v ČR.

NA TOTO POSLÁNÍ REAGUJÍ POŘADY PRO VEŘEJNOST MKC PRAHA, KTERÉ PROBÍHAJÍ NEJČASTĚJI FORMOU VEŘEJNÝCH DISKUSÍ ZA ÚČASTI ODBORNÍKŮ A ZÁSTUPCŮ DANÉ KULTURY; FILMOVÝCH PROJEKcí DOKUMENTÁRNÍCH I HRANÝCH SNÍMKŮ S DOPROVODNÝM ODBORNÝM KOMENTÁŘEM A DISKUSÍ; AUTORSKÝCH ČTENÍ VYBRANÝCH TITULŮ ZABÝVAJÍCÍCH SE MULTIKULTURNÍ PROBLEMATIKOU; VÝSTAV TVORBY MJ. PŘÍSLUŠNÍKŮ NÁRODNOSTNÍCH MENŠIN A CIZINCŮ A PRODUKCE HUDEBNÍ, DIVADELNÍ, LITERÁRNÍ ČI GASTRONOMICKÉ.

V ROCE 2003 NAVŠTÍVILO DEVATENÁCT POŘADŮ PRO VEŘEJNOST POŘÁDANÝCH MKC PRAHA KOLEM TŘÍ TISÍC NAVŠTĚVNÍKŮ V CELÉ ČR.

One of the basic missions of the Multicultural Center Prague is to act as an intermediary between both the broad public and specialists on the one hand and cultures from different countries, minority cultures and foreigners living in the Czech Republic on the other, as well as to react appropriately to current events in the field of intercultural coexistence in the Czech Republic.

THE MKC'S PUBLIC EVENTS ADDRESS THE ABOVE MISSION AND USUALLY TAKE THE FORM OF PUBLIC DISCUSSIONS WITH THE PARTICIPATION OF SPECIALISTS AND REPRESENTATIVES OF PARTICULAR CULTURES, SCREENINGS OF DOCUMENTARIES AND FEATURE FILMS ALONG WITH COMMENTARY BY SPECIALISTS AND DISCUSSION, AUTHORS' READINGS OF SELECTED TITLES RELATING TO MULTICULTURAL ISSUES, EXHIBITIONS OF ARTWORK BY MEMBERS OF NATIONAL MINORITIES AND FOREIGNERS AND OTHER MUSICAL, THEATRICAL, LITERARY AND GASTRONOMICAL EVENTS.

IN 2003, APPROXIMATELY THREE THOUSAND PEOPLE ALL OVER THE CZECH REPUBLIC ATTENDED OVER 19 PUBLIC EVENTS HELD BY THE MKC PRAGUE.

PUBLIC EVENT

1. 1. – 31. 1. 2003

Výstava Lidé, čtěte!

Předsálí Všeobecné studovny,
Národní knihovna ČR, Klementinum 190, Praha 1

Výstava vítězných prací soutěže, která se uskutečnila v rámci projektu *Rozmanitost do knihoven*, jenž byl součástí vládní kampaně proti rasismu v roce 2002.

8. 3. 2003

Africká noc v Činoherním klubu

Činoherní klub, Ve Smečkách 26, Praha 1

Afričané žijící v ČR se představili hudbou, zpěvem, tancem, recitací, divadlem, řemeslnými a kulinářskými výrobky. Noc proběhla v rámci 2. ročníku projektu *Tvůrčí Afrika/Afrique en création*.

Program:

Angobraz – vystoupení hudebně-taneční formace Paul-Americana (Angola)

B. M. Koltes: Tabataba – divadelní

představení Divadla na voru

Ba-To-Cu (Gambie, Izrael, ČR, Dominikánská republika, Mali)

– vystoupení hudebně-tanečního souboru Moniky Rebcové

Adda Keddám (Alžír) – básně za

doprovodu kytary Marwana Souliemana

Hyeny – film senegalského režiséra

D. D. Mambétyho (*Hyenas*, 113 min., 1997).

25. 4. a 26. 4. 2003

Hudba subsaharské Afriky

Tiskové středisko v Průmyslovém paláci, Výstaviště Praha

Hudební dílna pro dětské návštěvníky mezinárodního knižního veletrhu Svět knihy 2003, jehož centrální expozice byla věnována Africe. V pořadu, který připravili studenti Gymnázia Evropská 33 v Praze 6, zazněly ukázky hudby subsaharské Afriky. Malí návštěvníci, pro které byla hudební dílna určena především, si mohli se studenty zappívat a vyzkoušet si i výrobu afrických chřestidel keš-keš.

27. 4. – 31. 5. 2003

Anne Contant: Jak se nosí děti

Mezaniminálce YMCA, Na Poříčí 12, Praha 1

Výstava fotografií holandské výtvarnice a divadelnice Anne Contant z 80. let 20. století. Výstava prezentuje způsob nošení dětí v šátcích v Tibetu, Nepálu, Indii, Thajsku, Indonésii a Etiopii. Realizováno ve spolupráci se sdružením KNAP (Karolina Nedělová a Alice Pexiederová), Mateřským centrem YMCA a sdružením Vatanai.

January 1 - 31, 2003

Exhibition People, read!

Foyer of the General Reading Room of the Czech National Library, Klementinum 190, Prague 1

Exhibition of awarded works from a competition held as part of the *Bringing Diversity to Libraries* project that took place under the government's anti-racism campaign in 2002. The exhibition was viewed by most visitors to the General Reading Room of the Czech National Library.

March 8, 2003

African night at the Činoherní klub theater

Činoherní klub, Ve Smečkách 26, Prague 1

Africans living in the Czech Republic presented their music, dance, poetry, drama, crafts and culinary products. The night was part of the second annual project *Creative Africa/Afrique en création*.
Program:

Angobraz – performance of the music-dance troupe Paul-Americana (Angola);

B. M. Koltes: Tabataba – theater performance by the Divadlo na voru company;

Ba-To-Cu (Gambia, Israel, Czech Republic, Dominican Republic, Mali) – performance of Monika Rebcová's music-dance troupe;

Adda Keddám (Algeria) – poetry accompanied by Marwan Soulieman on guitar;

Hyeny – film by Senegalese director

D. D. Mambéty (*Hyenas*, 113 min., 1997).

April 25 and 26, 2003

Music of sub-Saharan Africa

Press center of the Industrial Palace, Prague-Holešovice exhibition grounds

A music workshop for child visitors to the international book fair Book World 2003, the central display of which was dedicated to Africa. Developed by students of the Evropská 33 grammar school in Prague 6, the program featured examples of music of sub-Saharan Africa. Little visitors, the main target of the music group, were able to sing along with the students and try to make African kesh-kesh rattles.

April 27 - May 31, 2003

Anne Contant: How to carry a child

Mezzanine of the YMCA Palace, Na Poříčí 12, Prague 1

An exhibition of photographs taken by Dutch visual and theater artist Anne Contant during the 80's. The exhibition shows various ways of carrying children in scarves in Tibet, Nepal, India, Thailand, Indonesia, and Ethiopia. Organized in partnership with KNAP, the YMCA maternity center, and the Vatanai association.

21. 5. 2003

Jiří Kosta: Život mezi úzkostí a nadějí

Kavárna a knihkupectví Shakespeare
& Synové, Krymská 12, Praha 10

Autorské čtení ekonoma pocházejícího z pražské židovské rodiny, který prošel Terezií a Osvětím a v 50. letech zažil nové pronásledování své rodiny. V 60. letech působil jako člen týmu Oty Šika, po emigraci se stal v roce 1970 profesorem ekonomie ve Frankfurtu nad Mohanem. Knihu vzpomínek Jiřího Kosty *Život mezi úzkostí a nadějí* vydalo nakladatelství Paseka v roce 2002.

27. 6. 2003

Téměř ukrajinský večírek

Park u Sýnského rybníka, Polička

Večer připravený v rámci festivalu Colour Meeting. Film, hudba a ukrajinské kulinářské speciality.

Hudba: Taurojazz (Ukrajina/ČR),

Buki (Polsko)

Film: *Aeneida* (r. V. Dachno, 69 min., 1991) – ukrajinský animovaný film na motivy Aeneidy, směšohrdinské veršované poemy Ivana Kotljarevského, jež se stala základním kamenem novodobého ukrajinského jazyka a literatury.

24. 7. 2003

Pouť za černou lunou – romské básně a pohádky

Týnská literární kavárna a knihkupectví, Týnská 6, Praha 1
Autorské čtení spisovatelky a básničky Jarmily Hannah Čermákové s hudebním doprovodem kytaristy Jana Slepčíka. Knihu básní Jarmily Hannah Čermákové *Pouť za černou lunou* vydalo nakladatelství ISV v roce 2000.

25. 8. 2003

Návraty ke kořenům

Týnská literární kavárna a knihkupectví, Týnská 6, Praha 1
Čtení ukázek moderní ukrajinské prózy a poezie. Z vlastních překladů vydaných i nevydaných vybrali a předčítali Rita Kindlerová a Tomáš Vašut. K nahlédnutí byly též ukrajinské knihy a časopisy.

10. 11. – 13. 11. 2003

Latinská Amerika v českém dokumentárním filmu

Kino Ponrepo, Bartolomějská 11, Praha 1

Přehledka českých dokumentárních filmů z latinskoamerického prostředí, jež měla za cíl přiblížit historické vidění vzdáleného kontinentu očima Středoevropana. Připravila Latinskoamerická společnost, Multikulturní centrum Praha a Národní filmový archiv.

Program:

10. 11. **Amazonský večer**

Amazonka (1948-70, Eduard Ingriš)

Lidé od Velké řeky (1964, Jaroslav Šikl)

Alto Xingú-Brasil's Paradise (50. léta,

Vladimír Kozák)

11. 11. **Čeští cestovatelé v Latinské Americe**

Několik čelných cestovatelů českých (1928)

Jedeme do Kolumbie (1938)

Fragmenty z filmů F. A. Elstnera (1936-38)

Kantuta I. (1955-59, Eduard Ingriš)

12. 11. **Hanzelka a Zikmund napříč**

Latinskou Amerikou

Z Argentiny do Mexika (1953, Hanzelka,

Zikmund, Novotný)

13. 11. **Levicové směřování Latinské Ameriky**

Havana (1961, Bruno Šefranka)

Dvě města (1964, Jaroslav Šikl)

Viva Chile (1971, Jaroslav Šikl)

El Condor Pasa (1975, Jaroslav Šikl)

Rama-Kay (1986, Vítězslav Bojanovský)

18. 11. 2003

Negativní stereotypy v masové kultuře

Klub Avion, Heřmanova 25, Praha 7

Komentovaná projekce snímku *Rules of Engagement* (Krvavá volba, r. W. Friedkin, 2000), který si vysloužil označení nejrasističtější film, jaký kdy byl v Hollywoodu natočen. Odlišuje Hollywood ve svých filmech Araby? Jak se vzájemně podporují stereotypy médií a zábavního průmyslu? Projekci komentoval a debatu po filmu vedl Pavel Kumpán.

21. 11. 2003

Romská poezie a hudba

Gymnázium Přípotoční 1337, Praha 10

Romská hudba a poezie v podání zpěváka

a kytaristy Jána Slepčíka a básničky

Jarmily Hannah Čermákové.

26. 11. 2003

Pindalkovo povídání o knížkách

Městská knihovna, Opatovská 1754, Praha 11

Čtení, divadlo a hudba pro malé

návštěvníky knihovny. Knihy Katariny

Taikonové *Katici, ty to zvládneš* a Mileny

Hübschmannové *Romské pohádky*

představil Ján Slepčík a Jarmila Hannah

Čermáková.

2. 12. 2003

Dlouhá cesta k multikulturní společnosti

Café Černá labuť, Na Poříčí 25, Praha 1

Rozprava nad knihou *Politická teorie multikulturalismu* (Centrum pro studium demokracie a kultury, Brno, 1999) s jejím autorem Pavlem Baršou a politology Jakubem Dürrem a Martinem Fafejtou.

Pořady z cyklu Národy bez státu

Ucelený cyklus přednášek, videoprojekcí a promítání diapozitivů o historii a současnosti etnických skupin žijících na územích, která nejsou samostatnými, mezinárodně uznanými státy.

2. 4. 2003

Maoři chtějí přetrvat

Klub v Jelení, Jelení 15, Praha 1

Přednáška etnologa Leoše Šatavy o úspěšné kulturní a jazykové revitalizaci maorského etnika doprovázená diapozitivy a ukázkou z maorského televizního programu.

26. 5. 2003

Lužice blízka a vzdálená

Klub v Jelení, Jelení 15, Praha 1

Přednáška etnologa Leoše Šatavy věnovaná historii i současnosti Lužických Srbů – nejmenšího slovanského národa, doprovázená diapozitivy a videoukázkami.

17. 9. 2003

Baskové a Katalánci

Divadlo Alfred ve dvoře, Fr. Křížka 36, Praha 7

Přednáška etnologa Leoše Šatavy věnovaná dvěma významným národnostním menšinám ve Španělsku – Baskům a Kataláncům.

15. 10. 2003

Laponci

Divadlo Alfred ve dvoře, Fr. Křížka 36, Praha 7

Přednáška etnologa Leoše Šatavy věnovaná původním obyvatelům nejsevernějších oblastí Skandinávie.

12. 11. 2003

Velšané

Divadlo Alfred ve dvoře, Fr. Křížka 36, Praha 7

Beseda s etnologem Leošem Šatavou věnovaná historii i současnosti tohoto keltského etnika doprovázená diapozitivy a videoukázkami.

17. 12. 2003

Tibetáné

Divadlo Alfred ve dvoře, Fr. Křížka 36, Praha 7

Beseda s Lubomírem Sklenkou z občanského sdružení Lungta věnovaná historii i současnosti Tibetánů.

V roce 2004 pokračuje cyklus *Národy bez státu* pořady věnovanými Kalmykům, Burjatům, Kurdům, Berberům, Čečenům a Faeanům.

Ing. Petr Lobotka, public@mkc.cz

PUBLIC EVENT

May 21, 2003

Jiří Kosta: Life between anxiety and hope

Shakespeare & Sons café and bookstore, Krymská 12, Prague 10

Author's reading by an economist born to a Prague Jewish family who survived Terezín and Auschwitz only to be further persecuted in the 50's. During the 60's he worked in the team of Mr. Ota Šik and after emigrating became in 1970 professor of economics in Frankfurt am Main. Jiří Kosta's memoirs *Life Between Anxiety and Hope* was published by Paseka in 2002.

June 27, 2003

Party that's almost Ukrainian

U Sýnského rybníka park, Polička

This evening was held as part of the Color Meeting festival dedicated to Ukraine. Film, music, and Ukrainian culinary specialties.

Music: *Taurojazz* (Ukraine/Czech Republic) Buki (Poland); Film: *Aeneida* (dir. V. Dachno, 69 min., 1991) – Ukrainian animated film based on the Aeneis, pseudo-heroic poem by Ivan Kotljarevsky, that became the cornerstone of the modern Ukrainian language and literature.

July 24, 2003

Pilgrimage to the Black Moon – Roma poetry and fairytales

Týn Literary Café and Bookstore, Týnská 6, Prague 1

Author's reading by writer and poet Jarmila Hannah Čermáková, accompanied by Jan Slepčík on guitar. Jarmila Hannah Čermáková's book of poetry *Pilgrimage to the Black Moon* was published by ISV in 2000.

August 25, 2003

Back to Roots

Týn Literary Café and Bookstore, Týnská 6, Prague 1

Reading of selected modern Ukrainian prose and poetry. Selected and read by Rita Kindlerová and Tomáš Vašut from their own translations, both published and unpublished. Visitors were able to leaf through Ukrainian books and magazines.

November 10 - 13, 2003

Latin America in Czech documentaries

Kino Ponrepo, Bartolomějská 11, Prague 1

A showcase of Czech documentary films on Latin America intended to show how Central Europeans have perceived this far-away continent. Prepared by the Latin-American Society, Multicultural Center Prague, and the National Film Archives.

Program:

November 10 Amazon evening

The Amazon (1948 - 70, Eduard Ingriš)
People of the Big River (1964, Jaroslav Šikl)
Alto Xingú-Brasil's Paradise (50's, Vladimír Kozák)

November 11 Czech explorers in Latin America

Several great Czech explorers (1928)
Going to Columbia (1938)
Fragments of films by F. A. Elstner (1936-38)
Kantuta I. (1955 - 59, Eduard Ingriš)

November 12 Hanzelka and Zikmund cross Latin America

From Argentina to Mexico (1953, Hanzelka, Zikmund, Novotný)

November 13 Latin America taking a left turn

Havana (1961, Bruno Šefranka)
Two cities (1964, Jaroslav Šikl)
Viva Chile (1971, Jaroslav Šikl)
El Condor Pasa (1975, Jaroslav Šikl)
Rama-Kay (1986, Vítězslav Bojanovský)

November 18, 2003

Negative stereotypes in mass culture

Klub Avion, Heřmanova 25, Prague 7

A screening of and commentary on *Rules of Engagement* (dir. W. Friedkin, 2000), generally viewed as the most racist film ever produced by Hollywood. Do Hollywood pictures show Arabs as inhuman creatures? What is the mutual relationship of media stereotypes and show business stereotypes? Screening commentary and debate hosted by Pavel Kumpán.

November 21, 2003

Roma poetry and music

Přípotoční 1337 grammar school, Prague 10

Roma music and poetry as performed by singer and guitarist Ján Slepčík and poet Jarmila Hannah Čermáková.

November 26, 2003

Pindralka talks about books

Municipal Library, Opatovská 1754, Prague 11

Reading, theater, and music for the library's little visitors. Books by Katarina Taikonová *Katici*, *You Can Make It* and Milena Hübschmannová *Roma Fairytales* read by Ján Slepčík and Jarmila Hannah Čermáková.

December 2, 2003

Long way to a multicultural society

Café Černá labuť, Na Poříčí 25, Prague 1

Discussion on the book *Political Theory of Multiculturalism* (The Center for Democracy and Culture, Brno 1999) with its author Pavel Barša and political scholars Jakub Dürr and Martin Fafejta.

Stateless Nations cycle

A comprehensive series of lectures, video and slide screenings on the history and present situation of ethnic groups living in territories that are not independent, internationally recognized countries.

April 2, 2003

The Maori won't give up

Klub v Jelení, Jelení 15, Prague 1

A lecture by ethnologist Leoš Šatava on the successful cultural and linguistic revival of the Maori ethnicity accompanied by slides and examples of Maori TV programs.

May 26, 2003

Lužice close and far away

Klub v Jelení, Jelení 15, Prague 1

A lecture by ethnologist Leoš Šatava on the history and present situation of Lužice Serbs – the smallest Slav nation – accompanied by slides and video screenings.

September 17, 2003

Basques and Catalans

Alfred ve dvoře theater, Fr. Křížka 36, Prague 7

A lecture by ethnologist Leoš Šatava on two important national minorities of Spain – the Basques and the Catalans.

October 15, 2003

Lapps

Alfred ve dvoře theater, Fr. Křížka 36, Prague 7

A lecture by ethnologist Leoš Šatava on the indigenous people of the northernmost parts of Scandinavia.

November 12, 2003

The Welsh

Alfred ve dvoře theater, Fr. Křížka 36, Prague 7

A discussion with ethnologist Leoš Šatava on the history and present situation of the Celtic ethnic group accompanied by slides and video screenings.

December 17, 2003

Tibetans

Alfred ve dvoře theater, Fr. Křížka 36, Prague 7

A discussion with Lubomír Sklenka of the civic association Lungta on the history and present situation of the Tibetans.

In 2004, the *Stateless Nations cycle* will continue with evenings dedicated to the Kalmyk, Buriat, Kurds, Berbers, Chechens, and Faraese.

Petr Lobotka at public@mkc.cz



ROMA SUPPORT INTEGRATION – PHARE

PODPORA INTEGRACE ROMŮ

Ve spolupráci s MŠMT ČR, organizací Focus Consultancy (UK), Nová škola, o.p.s. a Step by Step ČR, o.s. bylo Multikulturní centrum Praha zapojeno do projektu, jehož cílem byla podpora romských žáků takovým způsobem, aby měli stejný užitek ze základního vzdělávání jako děti majoritní společnosti.

Cílem projektu, který trval od prosince 2002 do prosince 2003, bylo prostřednictvím vzdělávání pedagogických pracovníků, kroků ze strany škol a speciálních akcí MŠMT ČR podpořit odstraňování segregace romských dětí ve speciálních školách a povzbudit počáteční integraci.

HLAVNÍ SLOŽKY PROJEKTU

Složka 1 Výzkum, který byl proveden během prvních tří měsíců projektu s využitím výzkumné metodologie, rozhovorů s romskými a ostatními žáky, pedagogickými pracovníky a asistenty učitelů, poskytl užitečnou identifikaci problému, s nímž se romské děti potýkají, a také potřebných kroků z pohledu pedagogických pracovníků a škol. Doplnkový výzkum navíc navrhnul metodologii pro registraci a monitorování romských žáků a jejich dosažených výsledků. Výzkumná zpráva byla vypracována v dubnu 2003.

Složka 2 Kurikulární metodologie a materiály, které představovaly klíčový výstup projektu, byly vypracovány ve spolupráci odborníků z České republiky a EU na podkladě reformovaného kurikula České republiky a ověřených postupů z EU a celé Evropy. Byly tak vytvořeny tři kurikulární metodologie (pro přípravný ročník, první stupeň a druhý stupeň), které obsahují návody týkající se reformy kurikula, klíčové otázky z pohledu škol a pedagogických pracovníků v oblasti vzdělávání romských žáků a vybrané kurikulární materiály pro využití ve výuce. V červnu byly vytištěny pracovní verze Metodických příruček

33

a Školicích manuálů, které prošly testováním v období od září do listopadu. Úpravy a vylepšení byly v průběhu prosince začleněny do výsledné verze.

Složka 3 Školení pedagogických pracovníků sestávalo z vytváření Školicích manuálů vycházejících ze stejného základu jako Metodické příručky, které byly určeny pro využití v rámci interaktivních seminářů. Manuály obsahují návody pro používání materiálů doplněné o specifické oddíly zaměřené na klíčové otázky, jako je například jazyk, vazba mezi domovem a školou atd. Manuály byly vytištěny v srpnu a byly k dispozici pro školení, kterými prošlo od září do listopadu 400 pedagogických pracovníků.

Tyto tři příručky představují klíčový výstup, který bude základem pro celostátní program implementace a vzdělávání pedagogických pracovníků od roku 2004.

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz

EVROPSKÁ KULTURNÍ NADACE

Od roku 2003 je Multikulturní centrum Praha členem a stálým spolupracovníkem celoevropské sítě European Cultural Foundation (ECF). Hlavním cílem této nadace je především propagace a rozvoj kulturní spolupráce v rámci Evropy i blízkých sousedů, podpora kulturní různorodosti v rámci Evropy a dále snaha o prosazení kulturní dimenze v Evropské unie. Od založení v roce 1945 vybudovala ECF ve snaze podporovat kulturní a vzdělávací aktivity a výzkum týkající se mnohonárodní podstaty evropské identity síť 23 národních komisí po celé Evropě. Multikulturní centrum Praha je jednou z nich.

www.eurocult.org nebo Mgr. Kateřina Březinová
katerina.brezinova@mkc.cz

Mezinárodní spolupráce International Collaboration

ROMA SUPPORT INTEGRATION – PHARE

SUPPORT TO ROMA INTEGRATION

In partnership with the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic, Focus Consultancy (UK), Nová škola, and Step by Step Czech Republic, the Multicultural Center Prague is involved in a project that aims at supporting Roma students in such a way that they may benefit from basic education as much as children from the majority society.

Implemented between December 2002 and December 2003, the project's objective was to support the elimination of Roma children segregation in special schools and encourage their initial integration through educating teachers, schools adopting special measures and special events organized by the Ministry of Education, Youth and Sports.

MAIN PARTS OF THE PROJECT

Part 1 A Research carried out during the project's first three months using research methodology, interviews with Roma and other students, teachers and teaching assistants yielded a useful identification of problems facing Roma children as well as necessary steps from the perspective of teachers and schools. Furthermore, additional research proposed a methodology for registration and monitoring of Roma students and their academic results. A Research Report was drawn up in April, 2003.

Part 2 A Curriculum methodology and materials, a key output of the project, were developed in partnership with Czech and EU experts based on a reformed curriculum of the Czech Republic and processes tested in the EU and other parts of Europe. Three curriculum methodologies were developed (for the first grade, for grades 1 through 4, and for grades 5 through 9) offering proposals of curriculum changes, key issues from the perspective of schools and teachers in the field of educating Roma students, and selected curriculum materials used in classes. Work versions of the Methodology Guidelines and Training Manuals were printed in June and tested between

34

September and November. Corrections and improvements were incorporated in the final version in December.

Part 3 The Training of teachers consisted of the development of Training Manuals based on the same foundation as the Methodology Guidelines that were intended for use in interactive seminars. The manuals include advice on how to use the materials complemented with specific sections on key issues such as language, the relation between home and school, etc. The manuals were printed in August and made available for training of 400 teachers between September and November.

The three manuals represent a key output that will serve as the basis of a nation-wide program of implementation and teacher education starting in 2004.

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

EUROPEAN CULTURAL FOUNDATION

Since 2003, the MKC Prague has become a part of the European Cultural Foundation (ECF) network. The European Cultural Foundation is an independent, non-governmental organization that promotes cultural participation and cooperation in Europe and beyond. It was founded in 1954 in order to help add a cultural dimension to the European integration process and to promote cultural and educational activities and research of a multinational nature and European character. The 23 National Committees of the ECF, including the MKC Prague, help to coordinate, support and communicate the ECF's activities in the various nations and regions of Europe.

Visit www.eurocult.org

or contact Kateřina Březinová at katerina.brezinova@mkc.cz

Lidé v MKC Praha

The People at the Multicultural Center Prague

Rada Multikulturního centra Praha
Multicultural Center Prague Advisory Board

Doc. Pavel Barša, PhD.
Mgr. Kateřina Březinová
Mgr. Míša Castle Kaněrová
Ing. Marie Kopecká
PhDr. Jiřina Šiklová, CSc.
PhDr. Zdeněk Uherek, CSc.

Mgr. Kateřina Březinová
programová ředitelka / **program director**

Mgr. Jan Černík
koordinátor projektu Migraceonline.cz (do 31. 8. 2003)
project Migrationonline.cz coordinator (till 31. 8. 2003)

Mgr. Andrea Gerstnerová
koordinátorka projektu Migraceonline.cz (od 1. 10. 2003)
project Migrationonline.cz coordinator (since 1. 10. 2003)

Ing. Jan Eisner
civilní služba / **Civil service**

Mgr. Barbora Hořavová
koordinátorka projektu Rozmanitost do knihoven
a Média a menšiny / **Diversity to Libraries project
coordinator**

Mgr. Eva Kučerová
koordinátorka vzdělávacích projektů
(od 1. 3. 2003 do 31. 8. 2003) / **educational projects
coordinator (since 1. 3. 2003 till 31. 8. 2003)**

PhDr. Hana Kabeleová
koordinátorka projektu Migraceonline.cz
project Migrationonline.cz coordinator

Pavla Koudelková, DiS.
koordinátorka vzdělávacích projektů
educational projects coordinator

Mgr. Lukáš Krejčí
asistent (od 1. 9. 2003) / **assistant (since 1. 9. 2003)**

Ing. Petr Lobotka
koordinátor projektů pro veřejnost
projects for public coordinator

Mgr. Martina Nováková
koordinátorka vzdělávacích projektů
(na mateřské dovolené)
educational projects coordinator (maternity leave)

Bc. Daniela Richterová
knihovnice / **librarian**

Ing. Andrea Semancová
výkonná ředitelka / **executive director**

Ing. Ivana Stočesová
účetní / **accountant**

Mgr. Pavel Voves
fundraiser (od/since 1. 11. 2003)

Mgr. Romana Vylitová
koordinátorka vzdělávacích projektů (od 1. 9. 2003)
educational projects coordinator (since 1. 9. 2003)

Mgr. Hana Žáková Petrová
koordinátorka Informačního centra
resource center coordinator



VÝZKUM A PUBLIKACE RESEARCH AND PUBLICATIONS

Výzkumné a publikační projekty Multikulturního centra Praha (MKC Praha) odpovídají snaze informovat nejširší veřejnost i odborníky o mezietnickém soužití v ČR a jiných částech světa, a to prostřednictvím původních výzkumných aktivit a vydávání teoretických publikací i aplikované literatury. Prostřednictvím této oblasti činnosti se MKC Praha snaží hledat otázky a odpovědi související se situací různých socio-kulturních skupin na území ČR.

PUBLIKACE NEČITELNÍ CIZINCI: JAK SE (NE)PÍŠE O CIZINCÍCH V ČESKÉM TISKU

Publikace, kterou na závěr projektu *Media a menšiny* vydalo MKC Praha (Praha 2003), obsahuje zkrácenou verzi analýzy *Jak se (ne)píše o cizincích*, statě mediálních teoretiků a jazykovědců (např. J. Jiráka, K. Karhanová), příspěvky cizinců žijících v ČR, slovníček pojmů a adresář kontaktů. Vybrané části publikace byly přeloženy do angličtiny. Publikace byla zaslána médiím, spolkům a organizacím menšin, státní správě a 500 veřejným knihovnám.

MANUÁL MY A TI DRUZÍ – PŘÍRUČKA PRO INTERKULTURNÍ VÝCHOVU A VZDĚLÁVÁNÍ NA ZÁKLADNÍCH ŠKOLÁCH

Multikulturní centrum Praha v roce 2003 připravilo a vydalo metodické listy *My a ti druzí*. Cílem této publikace je přispět k integraci lidí různých vyznání, životních stylů, barvy pleti či sexuální orientace, kteří se dnes potkávají ve školách v ČR. Příručka obsahuje teoretické zázemí, ale i konkrétní aktivity.

Příručka *My a ti druzí* vznikla ve dvou verzích: jedna v tištěné formě, jedna ve verzi multimediální – jako interaktivní CD-ROM obsahující textovou část shodnou s tištěnou verzí, přílohy (fotografie, obrázky, pracovní listy), hry a kvízy vztahující se k problematice interkulturní výchovy. Tým autorů: Mgr. Zuzana Drahovzalová, Mgr. Zbyněk André, Mgr. Klára Hradilková, RNDr. Vladimír Sánka, Jan Horyna, Břetislav Svozil. Editoři: Mgr. Iveta Němečková a tým Multikulturního centra Praha.

Pavla Koudelková, DiS., education@mkc.cz

The MKC Prague's research and publication projects correspond with the effort to inform both specialists and the wider public on interethnic coexistence in the Czech Republic and other parts of the world through research activity and publication of theoretic as well as applied works. By means of these activity areas, the MKC endeavors to pose questions and find answers relating to the lives of various social and cultural groups in the Czech Republic.

PUBLICATION HARD TO MAKE OUT FOREIGNERS: HOW FOREIGNERS ARE (NOT) WRITTEN ABOUT IN THE CZECH PRESS

Published by the MKC Prague (Prague 2003) at the conclusion of the project *Media and Minorities*, the publication includes a concise version of the analysis *How Foreigners Are (Not) Written about*, articles by media theoreticians and linguists (such as J. Jiráka, K. Karhanová), articles by foreigners living in the Czech Republic, a glossary, and contact addresses. Selected parts of the publication were translated to English. The publication was sent to the media, minority associations and organizations, the public administration, and 500 libraries.

US AND THE OTHERS – INTERCULTURAL EDUCATION GUIDEBOOK FOR ELEMENTARY SCHOOLS

In 2003, the Multicultural Center Prague developed and published methodology guidelines *Us and the Others*. The publication's objective is to contribute to the integration of people with different religious beliefs, lifestyles, skin color, or sexual preferences who nowadays meet in Czech schools. The guidebook provides both theoretical background and specific activities.

The *Us and the Others* guidebook is available in two versions: in a printed form and in the form of an interactive multimedia CD-ROM – its text part is identical with the printed guidebook but it also includes extra material (photos, pictures, worksheets), games and quizzes regarding intercultural education issues. Writing team: Zuzana Drahovzalová, Zbyněk André, Klára Hradilková, Vladimír Sánka, Jan Horyna, Břetislav Svozil. Editors: Iveta Němečková and the Multicultural Center Prague team.

Pavla Koudelková at education@mkc.cz

FINANČNÍ ZPRÁVA A VÝROK AUDITORA ZA ROK 2003

Aktiva	
Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	107 184,00
Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	417 744,70
Drobný dlouhodobý hmotný majetek	404 621,36
Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-107 184,00
Oprávky k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-417 744,70
Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-404 621,36
Pokladna	2 881,00
Účty v bankách	1 382 644,72
Peníze na cestě	0,00
Odběratelé	183 491,54
Poskytnuté provozní zálohy a zálohy na zásoby	90 000,20
Ostatní pohledávky	106 244,42
Pohledávky za zaměstnanci	0,00
Aktiva celkem	1 765 261,88
Pasiva	
Dodavatelé	231 290,20
Přijaté zálohy	123 951,00
Ostatní závazky	0,00
Zaměstnanci	66 932,00
Ostatní závazky vůči zaměstnancům	0,00
Zúčtování s institucemi SP a ZP	53 037,00
Daň ze závislé činnosti	14 767,00
Nároky na dotace a ostatní zúčtování se státním rozpočtem	0,00
Jiné závazky	19 058,00
Kursově rozdíly pasivní	200,00
Dohadné účty pasivní	10 000,00
Vlastní jmění	50 800,00
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	0,00
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	2 524 341,06
Pasiva celkem	3 094 376,26
hospodářský výsledek za období*	-1 329 114,38

Hospodářský výsledek vzniká nesouladem mezi kalendářním rokem (účetním obdobím) a obdobím, na které se vztahují příspěvky od jednotlivých donorů. Multikulturní centrum Praha je nezisková organizace, která hospodářský zisk nevytváří.

Výsledovka analyticky

Spotřeba materiálu	38 479,50
Drobný dlouhodobý hmotný majetek-náklad	70 780,50
Kancelářské potřeby	61 625,20
Knihy, časopisy	715 058,74
Materiál k dílnám	3 156,10
Spotřeba PHM	8 042,10
Spotřeba energie	7 063,71
opravy a udržování	29 326,50
Cestovné	46 035,82
Náklady na reprezentaci	16 771,90
Ostatní služby	2 322 760,77
Nájemné + služby	389 961,09
Nájemné ostatní	196 012,49
Poštovné	45 527,90
Internet	75 385,55
Koncesionářské poplatky za TV a rozhlas	900,00
Půjčovné za automobily	29 405,00
Telefony	159 551,08
Překlady a tlumočení	80 095,00

Smlouvy o dílo a PS	1 189 009,70
Občerstvení a ubyt. na semináře	194 849,71
Propagace	165 151,50
Kopírování a tisk	346 848,20
Pořízení dlouhodobý drobný majetek nehmotný	35 689,50
Pojistné	4 192,00
Mzdové náklady	1 340 650,60
Zákonné zdravotní pojištění	116 599,00
Zákonné sociální pojištění	336 841,00
Ostatní sociální náklady	39 939,00
Kursově ztráty	1 056,00
Bankovní poplatky	19 301,68
Zákonné pojištění zaměstnanců	5 212,00
Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	54 213,70
Náklady celkem	8 145 492,54

Výnosy

Tržby z prodeje služeb	2 381 641,09
Úroky	4 813,97
Kursově zisky	17,74
Přijaté příspěvky ostatní	1 531 345,36
Přijaté příspěvky od OSF	1 627 360,00
Provozní dotace od MK ČR	440 000,00
Provozní dotace od MŠMT	536 000,00
Provozní dotace od MV ČR	262 000,00
Provozní dotace ostatní	33 200,00
Výnosy celkem	6 816 378,16
Hospodářský výsledek za období	-1 329 114,38

Hospodářský výsledek vzniká nesouladem mezi kalendářním rokem (účetním obdobím) a obdobím, na které se vztahují příspěvky od jednotlivých donorů. Multikulturní centrum Praha je nezisková organizace, která hospodářský zisk nevytváří.

Příjmy v roce 2003 – granty, dotace, zakázky, příspěvky

Organizace, nadace, název projektu	Částka
Ministerstvo vnitra Informační centrum	262 000
Ministerstvo školství, mládeže a sportu	
Interkulturní dílny	150 000
Ministerstvo školství, mládeže a sportu	
Světová hudba	150 000
Ministerstvo školství, mládeže a sportu My a ti druzí	150 000
Ministerstvo kultury Jinýma očima	300 000
Ministerstvo kultury Dílny světové hudby	70 000
Ministerstvo kultury Aktivity Informačního centra	70 000
Magistrát hl. města Prahy Kultury a křižovatky	27 000
Magistrát hl. města Prahy Cože? Já, a rasista?	6 200
Ministerstvo školství, mládeže a sportu	
Romská integrace	86 000
AISIS Škola pro všechny	591 500
Open Society Fund Praha Migraceonline.cz	500 000
Open Society Fund Praha Podpora MKC Praha	882 360
Člověk v tísni Varianty (EQUAL)	461 818,59
Econnect KORMIDL0	133 231,73
Úřad vlády Rozmanitost do knihoven	1 750 000
Velvyslanectví Nizozemského království	
Rozmanitost do knihoven	170 800,00
Evropské společenství – Phare 2002	
Dlouhodobá strategie MKC Praha	433 694,63
Focus Consultancy Limited Romská integrace (Phare)	126 708,00
Ambasáda U.S.A Interkulturní dílny	202 119,00
Open Society Fund Praha East-East – Moldávie	245 000,00

FINANCIAL REPORT AND AUDITOR'S STATEMENT FOR 2003

Assets	
Low-value long-term intangible assets	107 184,00
Individual movables and sets of movables	417 744,70
Low-value long-term tangible assets	404 621,36
Accumulated depreciation-low-value long-term intangible assets	-107 184,00
Accumulated depreciation-individual movables and sets of movables	-417 744,70
Accumulated depreciation-low-value long-term tangible assets	-404 621,36
Cash till	2 881,00
Bank accounts	1 382 644,72
Travel money	0,00
Accounts receivable	183 491,54
Operating deposits given	90 000,20
Other receivables	106 244,42
Employee claims	0,00
Total Assets	1 765 261,88
Liabilities	
Contractors	231 290,20
Received Obligations	123 951,00
Other obligations	0,00
Employees	66 932,00
Other obligations to employees	0,00
General Health Insurance Company	53 037,00
DZČ	14 767,00
Claims to funding and other settlements with state budget	0,00
Other obligations	19 058,00
Exchange rate differences passive	200,00
Surmised passive accounts	10 000,00
Equity	50 800,00
Economic result in permit procedure	0,00
Undistributed profit, uncovered losses for recent years	2 524 341,06
Total liabilities	3 094 376,26
Economic profit for the period	-1 329 114,38

This economic result is due to a discrepancy between the calendar year (the fiscal period) and the period with which contributions from each donor are concerned. The Multicultural Center Prague is a non-profit organization, which does not create economic profits.

Expenses	
Material used	38 479,50
Low-value long-term tangible assets-costs	70 780,50
Office supplies	61 625,20
Books, periodicals	715 058,74
Inventory	3 156,10
Fuel consumption	8 042,10
Energy consumption	7 063,71
Repairs and maintenance	29 326,50
Travel expenses	46 035,82
Representation	16 771,90
Other services	2 322 760,77
Rent + services	389 961,09
Other rental	196 012,49
Postage	45 527,90
Internet	75 385,55
Franchise tax for TV and Radio	900,00
Car Rental	29 405,00
Telephones	159 551,08
Translation and interpreting	80 095,00
Fixed job contracts and work contracts	1 189 009,70
Refreshment and seminar accommodations	194 849,71
Promotion	165 151,50
Copying and printing	346 848,20
Low-value short-term tangible assets-costs	35 689,50
Insurance	4 192,00

Labor costs	1 340 650,60
Mandatory health insurance	116 599,00
Mandatory social insurance	336 841,00
Other social expenses	39 939,00
Exchange rate losses	1 056,00
Bank charges	19 301,68
Mandatory employee insurance	5 212,00
Depreciation of long-term intangible assets and tangible assets	54 213,70
Total expenses	8 145 492,54

Income	
Revenues from sales of services	2 381 641,09
Interests	4 813,97
Exchange rates interests	17,74
Other benefits received	1 531 345,36
Benefits received from the OSF	1 627 360,00
Operating support grant from Czech Ministry of Culture	440 000,00
Operating support grant from the MoEYS,	536 000,00
Operating support grant from the Ministry of the Interior	262 000,00
Other operating support funding	33 200,00
Total income	6 816 378,16
Total economic gains*	-1 329 114,38

This economic result is due to a discrepancy between the calendar year (the fiscal period) and the period with which contributions from each donor are concerned. The Multicultural Center Prague is a non-profit organization, which does not create economic profits.

Revenues in 2003

Organization, Project	Amount
Ministry of Interior Resource Center	262 000
Ministry of Youth and Sports Intercultural Workshops	150 000
Ministry of Youth and Sports World Music	150 000
Ministry of Youth and Sports We and the others	150 000
Ministry of Culture Through the different Eyes	300 000
Ministry of Culture World Music	70 000
Ministry of Culture Resource Center	70 000
City of Prague, Cultures and Crossroads	27 000
City of Prague What? Me? A Racist?	6 200
Ministry of Youth and Sports Roma Integration	86 000
AISIS School for Everybody	591 500
Open Society Fund Prague Migraonline.cz	500 000
Open Society Fund Prague General Support	882 360
People in need Varianty (EQUAL)	461 818,59
Econnect KORMIDLO	133 231,73
Office of the Government Diversity to Libraries	1 750 000
Royal Netherlands Embassy Diversity to Libraries	170 800
European Commission - Phare 2002	
Long term strategy of MKC Prague	433 694,63
Focus Consultancy Limited Roma Integration (Phare)	126 708
U.S.A. Embassy Intercultural strategy	202 119
Open Society Fund Prague East East -Moldovia	245 000

This financial report contains selected information from complete financial statement, which is available at the library of Multicultural Center Prague and will be published on www.mkc.cz

KONTAKT CONTACT

ADRESA PRO ÚČETNÍ STYK / BILLING ADDRESS:

Prokopova 9, 130 00 Praha 3

KORESPONDENČNÍ ADRESA / MAILING ADDRESS:

Palác YMCA, Na Poříčí 12 115 30 Praha 1

tel./fax: + 420 224 872 121
e-mail: infocentrum@mkc.cz
www.mkc.cz

IČO / IDENTIFICATION NUMBER:

70098085

BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANK ACCOUNT:

ČSOB 482968953/0300

Tato výroční zpráva vznikla v rámci projektu *Dlouhodobá strategie MKC Praha*, který je podpořen z programu EU Phare 2002 – Dlouhodobá udržitelnost rozvoje občanské společnosti.

This annual report has been compiled within the project Long-term Strategy of the Multicultural Center Prague, which was supported by the EU Phare 2002 Programme – “Long-term Sustainability of Civil Society Development”

Tým Multikulturního centra Praha děkuje všem spolupracovníkům, partnerům, konzultantům i sponzorům za pomoc při celkovém zajištění činnosti centra i při realizaci jednotlivých akcí a projektů v roce 2003. The Prague Multicultural Center team wishes to thank all of our collaborators, partners, advisors and sponsors for their help in making possible the general activities of the Center as well as bringing to fruition each of the particular events and projects that took place in 2003.

Evropské společenství – Dlouhodobá strategie MKC Praha je podpořena z programu EU Phare 2002 • Dlouhodobá udržitelnost rozvoje občanské společnosti, projekt Média a menšiny: Mediální obraz cizinců a etnických a národnostních menšin v ČR podpořen z programu EU Phare 2000 • JSC Travel spol. s r.o. – poskytnutí ubytovacích služeb • Kosmas spol. s r.o. – dlouhodobě podporuje činnost Multikulturního centra Praha • Magistrát hlavního města Prahy – podpora projektů Cože? Já, a rasista? a Kultyry a křižovatky • Ministerstvo kultury ČR – podpora projektů Jinýma očima, Světová hudba, Informační centrum MKC Praha • Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR – podpora projektů Interkulturní dílny, My a ti druzí, Světová hudba • Ministerstvo vnitra ČR – podpora projektu Informačního centra MKC Praha • Nadace Open Society Fund Praha – podpora dlouhodobé činnosti Multikulturního centra Praha, podpora projektů Migrace online, Stáž Moldávie • Úřad vlády ČR – podpora projektu Rozmanitost do knihoven, který proběhl v rámci Kampaně proti rasismu • Velvyslanectví Nizozemského království – podpora projektu Rozmanitost do knihoven 2003 • Velvyslanectví Švédska – umožnilo nákup knih do knihovny MKC Praha • Velvyslanectví USA v České republice – podpora projektu Interkulturní strategie v českých školách

The City of Prague has supported the following projects: What? Me a Racist? and Cultures and Crossroads • European Communities: Long-term Strategy of the Multicultural Center Prague was supported by the EU Phare 2002 Programme – Longterm Sustainability of Civil Society Development • European Communities: The School Inspection project was implemented in cooperation with People in Need and co-financed by the Czech government and the European Union as a part of the EQUAL initiative • JSC Travel: Discount on accomodation services • Kosmas is a long-term supporter of the Multicultural Center Prague. For more information, visit www.mkc.cz/kosmas • The Ministry of Culture has supported the following projects: Through Different Eyes , World Music, Resource Center of MKC Prague • The Ministry of Education, Youth and Sports has supported the following projects: Intercultural Workshops, We and the Others, World Music • The Ministry of Interior has supported the following project: Resource Center of MKC Prague • The Office of the Czech Government supported the project, Diversity in Libraries, which took place during the government's Anti-Racism Campaign • Open Society Fund Prague is a long-term supporter of the Multicultural Center Prague and of the project www.migraceonline.cz and a study visit to Moldovia • The Royal Netherlands Embassy supported the project Diversity in Libraries • The Royal Swedish Embassy supported the following project: Diversity in Libraries (donation of books) • The US Embassy supported the following project: Intercultural Strategies in Czech Schools

